

R. Rodríguez Parada (2007): “Textos primitivos da franxa oriental”, en A. I. Boullón Agrelo (ed.): *Na nosa lyngoage galega*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, 399-428.

A bibliografía que aparece ao final do artigo pertence ao conxunto da obra na que este foi publicado.



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

TEXTOS PRIMITIVOS DA FRANXA ORIENTAL¹

Raquel Rodríguez Parada

Instituto da Lingua Galega (USC)

...no sólo alcanzaba el idioma gallego hasta Lamego, por lo que hoy son tierras portuguesas, sino que en Asturias, León y Zamora era tan usual, que aún hoy se conserva en algunas comarcas de aquellas provincias, y los actuales dialectos leoneses guardan el sello de la pasada influencia. El bable de occidente conserva muchísimas voces gallegas... También en la Puebla de Sanabria persisten gran número de voces...

Leandro Carré Alvarellos, *El idioma gallego en la Edad Media* (1973)

O traballo que presentamos ten como finalidade ofrecer unha visión xeral dos textos galegos da franxa oriental. Para comezarmos temos que establecer unha distinción entre textos literarios e textos históricos e centraremos exclusivamente nestes últimos, pois presentan máis heteroxeneidade ca os literarios.

Por cuestións metodolóxicas e dado a época que estudamos, falaremos de astur-leonés para referirmonos ao dominio lingüístico que se estendía polas actuais provincias de Asturias e León, seguindo así a denominación empregada por García Arias (1995: 619).

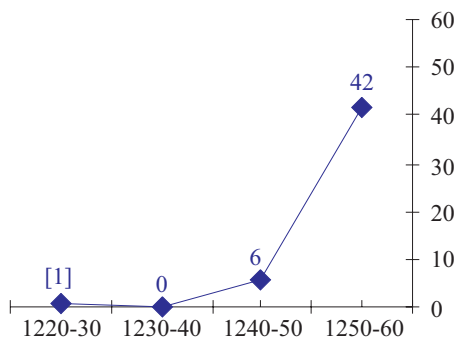
O *corpus* do que partimos está formado por versións —algunhas delas incompletas— de catro obras en prosa histórica, polos foros de Castelo Rodrigo e mais por 49 documentos notariais, aos que accedemos a través de lecturas feitas por historiadores². Cómpre advertir disto, pois somos cons-

1. O noso agradecemento a Ana Boullón, polas súas suxestións, e a Luz Méndez, por darnos a coñecer textos da franxa dos que non tiñamos constancia.
2. A revisión da lectura, o cotexo co documento orixinal —ás veces, copias— e as pertinentes emendas serán recollidas na miña tese de doutoramento, *Documentos notariais en galego do século XIII. Edición e estudo lingüístico*, hoxe en curso de realización. Tamén daremos conta, máis polo miúdo, do estado do romance na área fronteiriza astur-leonesa.

cientes de que o grao de fiabilidade que nos dan estas lecturas non é o suficientemente alto, ben debido á heteroxeneidade de criterios empregados polos diversos editores, ben debido ao pouco rigor e interese co que se fan, en moitos casos, as transcricións —omitindo o desenvolvemento das abreviaturas, etc.

O marco cronolóxico ao que pertencen os documentos xurídicos abrangue dende finais dos anos vinte do século XIII ata o ano 1260 —inclusive—, por ser a data en que se incrementa o uso do romance nas escrituras; é a partir de aquí cando a produción documental en lingua galega se xeneraliza ao poñerse por escrito a lingua que falaba a poboación. O gráfico que segue ilustra este incremento da produción textual no noso *corpus*:

NÚMERO DE DOCUMENTOS NOTARIAIS EN GALEGO DA FRANXA POR DÉCADAS



Dende a actualidade, intentar adscribir lingüisticamente moitos dos textos do corpus á área galega ou astur-leonesa non é unha tarefa fácil e, como consecuencia, calquera tentativa para o estudo deste tipo de documentos da franxa vai ser tratada con moita cautela.

1. A CONFORMACIÓN DA SOCIEDADE GALEGA NO SÉCULO XIII

Para estudar o galego nos textos primitivos da franxa oriental debemos ter presente que as fronteiras actuais non coinciden coas existentes no proceso de conformación do idioma e están condicionadas polos acontecementos histórico-políticos.

Coa chegada dos árabes á Península Ibérica prodúcese a fragmentación da Hispania entre os territorios cristiáns do norte e os que estaban baixo o dominio musulmán no centro e sur. A ocupación islámica dos territorios do sur reforzou a unidade entre os principados cristiáns situados no centro e

norte peninsular e, como consecuencia, Galicia, cunha feble invasión árabe, estivo vencellada á coroa galego-astur-leonesa dende finais do século xi ata mediados do xii, momento en que esa unidade comeza a desfragmentarse: por un lado o reino de Portugal (a. 1140), por outro o conxunto galego-astur-leonés e, finalmente, o castelán.

Durante os séculos en que se mantivo unida a coroa houbo unha serie de feitos que trazaron a historia política galega e peninsular. A sociedade galega no século xii presenciou o nacemento da poboación urbana e o aumento de poder e consolidación da nobreza. É o momento en que a cidade compostelá experimentou un gran cambio social marcado polo aumento das peregrinacións e pola promoción cultural levada a cabo polo bispo Xelmírez. Na península, o reino astur-leonés vai perdendo autonomía, destacan as relacións entre a España cristiá e Galicia e a inversión do equilibrio de forzas e poder entre o sur islámico e o norte cristián, a favor deste último.

A independencia do reino galego-leonés rematou en 1230 co reinado de Fernando iii o Santo, que uniu as coroas de Galicia, León e Castela e estendeu os seus dominios cara ao sur peninsular. Neste período o monarca comezou a introducir o castelán no ámbito xurídico-administrativo, medida que se viu referendada durante o reinado de Afonso x (1252-1284) e os seus sucesores, que ante a heteroxeneidade lingüística dos dominios da coroa —vasco, astur-leonés, galego, castelán e árabe— estableceron o uso do romance castelá na chancelaría real.

No século xiii Galicia aínda posúe unha grande autonomía, malia non ser un reino independente, grazas ao proceso de urbanización e ao nacemento da nobreza como nova clase social (Pallares 1987). A separación política entre Galicia e o país veciño a finais do século xi, coa conseguinte creación do reino de Portugal na primeira metade do xii, aínda non ten repercusión lingüística e a unidade entre Galicia e norte de Portugal segue existindo; o galego séguese falando, pero a separación entre o Miño e a zona entre o Douro e o Miño e o centro e o sur de Portugal é cada vez maior. Galicia, por unha banda, e Portugal, pola outra, van fixando unha variedade escrita e como proba está a rica lírica trobadoresca³ —cun corpus de 1.679 cantigas (Tavani 1991: 191)— á que lle podemos engadir, aínda que con moito menor cultivo, a prosa de carácter literario, histórico ou xurídico (Monteagudo 1994b: 175-6). Os acontecementos políticos que se produciron entre a metade do século xiv e o remate do xv foron decisivos para a introdución do castelán en Galicia.

3. Esa rica produción é analizada por Tavani (1991³) e pode lerse unha síntese (2004[2005]) no discurso lido na sé da Real Academia Galega no acto da súa recepción como académico de honra, o 22 de maio de 2004.

Polo tanto, no século XIII, que ocupa a nosa atención, o binomio fronteiras lingüísticas-fronteiras políticas non existía, tratábase dunha serie de falas neolatinas percibidas como modalidade dunha única lingua que variaba dunha terra a outra. Existía un contexto plurilingüe en que convivía o latín, a lingua da escrita, e as falas de transición que se agrupaban atendendo a criterios máis xeográficos ou étnicos ca lingüísticos. A chegada do século XIII supón, aínda que cun trazo moi difuminado, o comezo no espreitar da consciencia dos distintos romances (Monteagudo 2004b: 52-60) e é o momento en que o galego comeza a agromar, timidamente, na escrita⁴.

Esta época, caracterizada pola difusividade lingüística e por ser o momento en que o romance escrito se está xestando lentamente, temos documentos notariais e traducións de prosa histórica en que conviven trazos galegos e astur-leoneses, que constitúen unha extraordinaria fonte para o estudo da lingua. A esta hibridación nos textos galegos facía referencia Maia (1986: 932):

Na Galiza, onde os documentos parecen reflectir mais intensamente particularidades da linguagem falada, destacaram-se também alguns elementos comprovativos de uma sensível diversificação regional já durante o período abrangido pelo presente estudo [do séc. XIII ao XVI]. É evidente que não se pretende delimitar claramente determinadas sub-regiões galegas, mas apenas chamar a atenção para a singularidade de algumas zonas que, de acordo com o estudo realizado, tinham uma tonalidade dialectal característica e distinta da de outras zonas galegas.

2. DESCRICIÓN DOS TEXTOS GALEGOS DA FRANXA: ¿ANTE QUEM?

A continuación daremos conta dalgúns textos galegos da fronteira caracterizados por presentar un conxunto de características lingüísticas a camiño entre romance galego e astur-leonés. Somos conscientes de que nesta selección terían cabida moitos máis textos que presentan menos características lingüísticas ca os recollidos aquí, onde damos conta daqueles que, baixo a nosa óptica, son os máis significativos.

No que respecta ao uso do galego no ámbito da xustiza, consérvanse fragmentos traducidos de catro tratados xurídicos da época: o *Forum Iudi-*

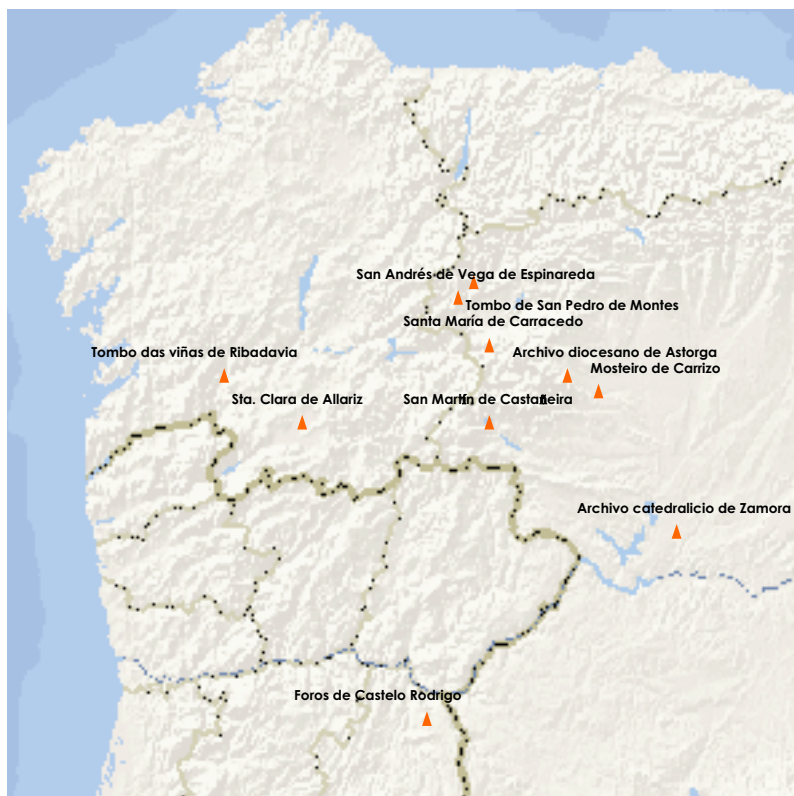
4. Nos cancioneiros galego-portugueses rexistramos composicións en galego dende comezos do século XIII (Tavani 1991: 11), pero nos documentos notariais a forte eclosión do galego data da segunda metade do século XIII.

cum, as *Flores de Dereito*, as *Partidas* e o *Foro Real*, os dous últimos de Afonso X. Non menos coñecidos son os foros de Castelo Rodrigo, editados por Lindley Cintra (1959) baixo o subtítulo de *Contribuição para o estudo do leonês e do galego português do século XIII*.

Como complemento da relación anterior, no noso *corpus* documental recollemos textos notariais que tamén presentan trazos lingüísticos propios da franxa oriental. O primeiro deles, pertencente á documentación do mosteiro de Melón, é coñecido como tomo das viñas de Ribadavia, que se adscribe hipoteticamente ao ano 1228 (Ferro Couselo 1957: 8), pois non ten data⁵ e está parte en leonés e parte en galego (Lorenzo 2004b: 38). Ademais, en Galicia contamos cun texto de 1244 pertencente á documentación do convento de Santa Clara de Allariz (Ferro Couselo 1967: 13-14). Menos problemas na datación teñen os documentos transcritos no tomo de San Pedro de Montes —Vilafranca do Bierzo— (Quintana Prieto 1971: 402, 403-4, 404-5, 407, 408-9, 412, 412-3, 414-5, 415-6, 418, 418-9, 422-3, 427-8, 430-1, 431-2, 433, 433-4, 434-5, 435-6, 436-7, 439-40, 440, 443-5, 445-6, 446-7, 447-8), no cartulario de Santa María de Carracedo —Ponferrada— (Martínez Martínez 1997) e no tomo de San Martín de Castañeda⁶ —Sanabria— (Rodríguez González 1970: 246, 252-3, 253-4, 255-6, 256-7), dos que dá conta Boullón (2004: 5-46). Amais, na busca de documentación para crear o que será o *corpus* de estudo da miña tese de doutoramento, incluímos 8 textos máis que presentan trazos lingüísticos orientais. Trátase de documentos recollidos en coleccións documentais de mosteiros e catedrais: do mosteiro de Carrizo (Casado Lobato 1983), do Arquivo da Catedral de Zamora (Martín 1982), do mosteiro de San Andrés de Vega de Espinareda —León— (Gómez Bajo 1993) e do Arquivo Diocesano de Astorga (Cavero Domínguez *et alii* 2001). Hoxe os documentos que se recollen nestas edicións custódiense en diferentes arquivos da Península, dato que ofrecemos no anexo xunto con outro tipo de información catalográfica.

A seguir presentamos un mapa coa localización xeográfica dos centros monacais e catedralicios citados:

5. Para un estudo deste texto remitimos ao artigo de Luz Méndez, “Un texto da franxa oriental no Tomo das viñas de Ribadavia”, publicado neste mesmo volume.
6. Na documentación recollida neste cartulario aparece o topónimo *Castañeira*, que empregaremos sempre, salvo cando nos refiramos ao título da obra, en que reproduciremos *Castañeda*.



Cómpre destacar que a meirande parte dos documentos deste *corpus* foron localizados en coleccións documentais de fóra de Galicia, excepto o coñecido como *tombo das viñas de Ribadavia*, pertencente aos fondos do mosteiro de Melón, hoxe custodiado no arquivo da Catedral de Ourense, e o documento de 1244, pertencente aos fondos do convento de Santa Clara de Allariz e custodiado no Arquivo Provincial de Ourense.

2.1. Traducións de tratados xurídicos

Entre a primeira metade do século XIII e os tres primeiros terzos do século XIV fixéronse en Galicia versións galegas de textos latinos e casteláns. Algunha, como xa apuntamos presentan trazos astur-leoneses. Verbo desta actividade, son ben significativas as palabras de Lorenzo (1998: 125-6):

[...] os textos galegos son de grande utilidade e moi dignos de ter en conta, pois ofrécennos casos de tradición directa e indirecta e permítennos falar da transmisión e da circulación dos textos pola Península e da inintercomunicación entre Castela, Galicia e Portugal.

2.1.1 Contamos cun fragmento de seis folios do *Forum Iudicum*⁷, que data do primeiro terzo do século XIII, publicado por López Ferreiro (1895[1975]: 695-710) nunha edición en que ofrecía o texto latino e o romance. O editor xa indicaba a dubidosa pertenza dese romance á literatura galega: «traducción que en el lenguaje difiere bastante de la oficial y corriente, y es dudoso si más bien debe inventariarse entre los monumentos de la literatura gallega, que entre los de la castellana». Efectivamente, polos trazos que presenta o texto, está escrito en leonés (Lorenzo 2000: 400) e contén unha copia do *Fuero Juzgo* leonés. Monteagudo (1994b: 177) fai fincapé nas deficiencias que presenta a edición de López Ferreiro, hoxe imposible de emendar dado que o manuscrito está ilocalizable.

A obra no seu conxunto é un código de validez territorial que fai unha síntese entre o dereito romano e o consuetudinario propio do pobo godo; o rei Recesvinto promulgou este texto no ano 654, para promover a unificación xurídica do reino. En concreto, os fragmentos que conservamos tratan sobre o matrimonio e o divorcio, a sucesión e herdanza e o dereito penal.

2.1.2 As *Flores de Dereito* son unha tradución da obra castelá *Flores de Derecho* (1235-1252) de Xacobe das Leis, que Pensado (1974-1975: 121), atendendo ás características paleográficas e lingüísticas, datou arredor do derradeiro decenio do século XIII ou comezos do seguinte. Só se conserva unha parte pertencente ao libro I⁸ que presenta as características lingüísticas do galego exterior: do galego-leonés (Lorenzo 2000: 396).

A obra, dirixida ao futuro Afonso X, recolle as leis máis importantes do dereito romano coa finalidade de que o príncipe puidera solucionar os preitos seguindo as pautas marcadas polos expertos na materia; no fragmento que se conserva en galego-leonés, recóllese a actuación dos avogados e procuradores, o curso dos preitos e dos emprazamentos que se deben facer, os xuízos entre pais e fillos e as acusacións entre irmáns.

7. Do Libro III, os títulos 5º e 6º, do Libro IV, o título 1º e do Libro VII, os títulos 1º, 2º e 5º (López Ferreiro 1895[1975]: 698).

8. Do Libro I: as leis III —está incompleta— e IV do título II, os títulos III, IV e V completos, e das leis I e II do título VI (Pensado 1974-5: 123-8).

2.1.3 Do *Fuero Real* (1252-1255) de Afonso x tamén temos unha versión, *Foro Real*, que para Pensado (1974-5: 104-5) está escrita en galego-portugués:

El texto base está teñido de leonesismos, quizás, piensan los editores, por haber sido escrito en la región zamorana. Esas mismas características pueden observarse en la traducción del fragmento, bien por influjo del texto traducido, cosa posible, bien por la naturaleza bilingüe del traductor y de la zona en donde ésta se habrá hecho: el Bierzo. Lo único que no parece muy viable es suponer lo escrito para una comunidad lingüística que entremezcle ambos ingredientes (gallego y leonés) en la proporción que aquí se presentan. Nos inclinamos a creer que lo único que refleja el fragmento II es una continua fluctuación entre dos sistemas fruto de un traductor bilingüe para el que ambos son igualmente familiares y aunque su propósito es el de traducir un texto al gallegoportugués, con frecuencia se olvida de ello...

Con todo, logo da lectura deste texto comprobamos que a lingua en que foi redactado é o galego-leonés, como recolle Lorenzo (2000: 396):

Este texto está escrito coas características lingüísticas do galego exterior, en galego-leonés, e non se pode cualificar de “galaico-portugués”, nin ver impericia no traductor, nin pensar que os leonesismos xa estaban no texto castelán que se traduce como suxire Pensado.

Só se conserva un folio⁹ procedente do Bierzo e custodiado no Archivo Provincial de León. Esta versión forma parte do manuscrito en que se recolle a versión das *Flores de Dereito*, polo tanto a datación é a mesma.

O rei Sabio mandou unificar no *Fuero Real* as leis existentes no seu tempo; esta obra, outorgada inicialmente para a cidade de Valladolid, consta de catro libros divididos en títulos, e cada título está estruturado en leis, nos cales se recolle o dereito tradicional e consuetudinario: o libro I, ao que pertence o folio conservado en galego-leonés, trata da santa Trindade e da fe católica, do rei, dos que non obedecen o mandato real, da garda das cousas da santa Igrexa, das leis, do oficio dos alcaldes, escribáns públicos, voceiros, procuradores e dos preitos.

9. Libro I, títulos x (dende a metade da lei XI ata a última) e XI (dende a lei I ás dúas terceiras partes da IV) (Pensado 1974-5: 122-3).

2.1.4 Despois da obra anterior, o rei Afonso fixo a primeira versión das *Partidas* (1256-1265). Consérvanse fragmentos traducidos ao galego da *Primeira*, *Terceira*, *Cuarta*, *Quinta*, *Sexta* e *Sétima Partida*¹⁰. Da *Primeira* consérvanse dous fragmentos, e a identidade lingüística do segundo deles —de mediados do século XIV— ten sido discutida. Transcribimos os dous primeiros parágrafos:

Ley .xlviii. Como el predicador pode a las vezes aspera-/mente, pero cõ mesura e nõ con vanagloria, a los que sermonar?. / Castigar pode el predicador a las vezes asperamête en su predica-/ciõ; pero devêlo fazer cõ mesura, ca por el castigo desmesurado nõ / sse enmenda tâbê la vida de los omes como por el outro, nõ fazê a / seus mayores: ante fincã como querellos dellos, tenendo que lles / dan mayor pëna que non deviã aaver... (Askins *et alii* 1997: 28).

O primeiro estudoso que o tirou á luz, Oviedo y Arce (1916: 75), opinaba que as formas discordantes das galegas se debían á tradución feita por un monxe con dificultades ao emanciparse do orixinal:

[...] en el fragmento que hoy publicamos de *Las Partidas*, no hay rastro de leonesismo. [...] nuestro texto está formado por la simple yuxtaposición de voces y giros gallegos y castellanos, y de que todas sus formas se pueden reducir a estos tres grupos: formas gallegas, abundantes; formas exclusivamente castellanas, escasas; y formas comunes, muy numerosas, según conviene al primer período de formación de ambos romances [...] un monje de un monasterio gallego, del último tercio del siglo XIII, que no acertó siempre a emanciparse de la influencia del original- (Oviedo y Arce 1916: 75).

Máis tarde, Askins *et alii* (1997: 24-25) cualificárono como unha versión galega con erros:

10. Da *Primeira Partida*, dous fragmentos: o primeiro contén a lei 10 do título XIX e as leis 1 á 5 do título XX; o segundo, contén as leis 48 á 53 do título V. Da *Terceira Partida*, dous fragmentos: o primeiro, da lei 18 ata, aproximadamente, a 40 do título II —algunhas ilexibles; o segundo, da lei 19 á 26 tamén do título II. Da *Cuarta Partida*, dous fragmentos: o primeiro, de dous folios, contén as leis 9 á 19 do título XVIII e a lei 1 do XIX; o outro, as leis 1 á 6 do título XXVII. Da *Quinta Partida*, un fragmento con varios folios: lexibles as leis 48 á 52 e 59 á 67 do título V, as leis 3 á 5 do título VI e as leis 4 á 7 do título VII. Da *Sexta Partida*, nun fragmento dun folio, as leis 12 á 17 do título VII e o epígrafe e dúas liñas do VIII, as leis 3 e 4 do título XIV, as leis 1 e 2 do XV, a 26 do XVI, as catro primeiras do XVII e a primeira do XVIII. Da *Sétima Partida*, nun fragmento con dous folios, as leis 7 á 15 do título IX (Dias 2001: 275-276, Lorenzo 2000: 397-9).

O responsable desta versión, extremadamente descoidado, tenta trasladar ó galego un texto que estaba á súa disposición en castelán. Utiliza formas galegas nas que as vocais medias tónicas latinas non mostran ditongación (*morde, morte, torto, pode, corpo, cegos, fossen, medo, ...*), pero ó seu lado figuran formas ditongadas que deixan ve-la orixe castelá do texto (*rruegue, viene, cielo...*); mesmo aparecen a pouca distancia *mola* e *muola*. Móstrase algo máis coidadoso con respecto ó tratamento dos ditongos decrecentes, que adoita conservar ó xeito galego (*outro, ou, leygos, dereyto, maneyra, queyra...*), coa presenza de vocais nasalizadas (*bõa, algũa...*) ou coas formas do posesivo (*seu(s), sua(s)*), aínda que tamén aparece *su*, pero non é quen de evitar castelanismos evidentes como *yo, mio* ou *Dios*, e mesmo chega a alterna-la voz *cuello* con *pescoço*. Tampouco pode evita-la aparición abondosísima das formas do artigo *lo(s), la(s)* e *el* ou a forma verbal *sallie*. Observamos tamén algún caso de confusión entre os grafemas que corresponden ás sibilantes africadas (*justiza, justiça*).

No entanto, para Lorenzo (2000: 397) está escrito nunha «versión galego-leonesa».

As *Partidas* presenta unha división en sete partes, en que se tratan as sete parcelas fundamentais do dereito: o eclesiástico, o político e administrativo, o procesual e xudicial, o dereito da familia, o de obrigacións e contratos, o de sucesión e o penal. O fragmento que nos ocupa trata dos prelados e das súas tarefas.

2.1.5 No ano 1959 Cintra recollía nun volume unha serie de foros pertencentes a catro vilas —Castelo Rodrigo, Castelo Melhor, Alfaiates e Castelo Bom— da rexión de Riba-Coa, con dous denominadores comúns: seren do século XIII e pertenceren ao reino de León ata a súa incorporación a Portugal. A lingua en que están escritos é unha combinación entre galego e leonés; di Cintra (1959: 502, *apud* Mariño Paz 1998: 161-169):

[...] os sistemas lingüísticos entre os quais oscila a linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo são o galego-português e um tipo de leonês a que não são estranhos certos traços originariamente castelhanos, normais na linguagem de textos redigidos nos fins do séc. XIII.

Os foros que se recollen neste volume forman parte das compilacións medievais de dereito consuetudinario. Foron concedidos polo rei Afonso IX e son foros locais para estas catro vilas, que conformaron un territorio que pertenceu ao reino de León ata que foi unido a Portugal logo do tratado de Alcañices. Inscríbense no período galego-leonés e están divididos en oito libros, en que se recollen leis administrativas, civís, procesuais, etc. entre ou-

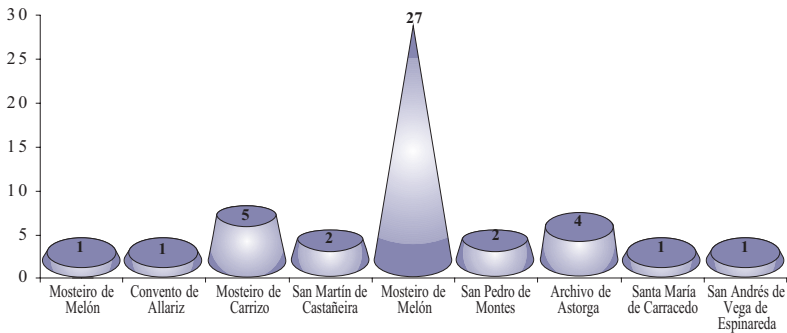
tras¹¹, pero todas destinadas a establecer unhas normas legislativas que servirán para regular a vida dos habitantes desta localidade.

Estes textos xurídicos, sobre todo o *Foro Real* e as *Partidas*, constitúen unha fonte de información valiosísima para o exercicio do notariado, e este feito é o que explica a necesidade de facer traducións a outros romances; era preciso que as leis procedentes de Castela se aplicasen, para un maior cumprimento, na lingua da comunidade. Nelas recóllese información sobre a maneira de facer unha carta, de redactar o documento, o número de notarios que teñen que intervir, o prezo que o notariado ten que cobrar por cada carta, o valor das minutas, a autenticidade das copias, o número de copias que se poden sacar dun documento, etc. Polo tanto, trátase dun *ars notariae* para os profesionais da escrita.

2.2. Documentos notariais

Outra fonte de interese para o estudo da sociedade, da historia e, por suposto, da lingua durante a Idade Media está formada polos textos notariais, de carácter público ou privado, que se conservan en moitos arquivos da nosa comunidade e, como indicamos, tamén fóra dela. Entre a nosa tipoloxía textual destacan os preitos, cartas de venda, doazóns, etc.

No tocante ao conxunto de 49 documentos pertencentes a diversas coleccións documentais, recolleemos nesta gráfica o número de textos rexistrados en cada unha delas:



11. Citamos a seguir algúns títulos: «Qui uir porcos ena defesa. VIII», «Corral de uernes. XXXIX», «Delas aguas das goteyras. XXXVI», «Que non pongan barco en río. XXXVIII», «Mercadores de trapería. XXXI», «Qui de noyte andare. LXX»...

A marxe cronolóxica en que se encadran os documentos pertencentes a cada colección recollémola na seguinte táboa, na cal indicamos o máis antigo e o máis recente do estudo:

	nº de textos	máis antigo	último ata 1260
Mosteiro de Melón	1		[1228]
Convento de Santa Clara de Allariz	1		1244
Mosteiro de Carrizo	6	1258	1260
San Martín de Castañeira	5	1241	1257
Catedral de Zamora	2	1255	1258
San Pedro de Montes	27	1243	1260
Archivo de Astorga	2	1250	1254
Santa María de Carracedo	4	1245	1251
San Andrés de Vega de Espinareda	1		1256

Entre [1228] e 1260 —inclusive—, nunhas coleccións existen máis textos con trazos orientais ca noutras. Quizais poderíamos xustificar isto pola presenza dalgún escribán ou notario nado ou afincado na zona fronteiriza que plasmase nos escritos a lingua que lle era próxima; estoume referindo a esa lingua híbrida da que vimos falando. Neste sentido, traballar unicamente con edicións feitas por historiadores limítanos, e moito, a nosa perspectiva de estudo; se consultásemos o orixinal quizais a similitude dos trazos da escrita, algunha corrección do texto, o tipo de letra, o sinal notarial, etc., podería orientarnos neste intento de establecer conexións entre textos dentro da mesma diocese, dun mesmo centro *scriptorio* e, incluso, cos centros *scriptorios* próximos.

Tamén debemos ter en conta que no noso *corpus* recolleamos cartularios e tomos, é dicir, compilacións de documentos feitas *a posteriori* do momento da escrita; cómpre termos isto en consideración á hora de focar o noso interese nos trazos lingüísticos, pois é moi posible que un documento presente características diferentes cando está feito a partir dunha copia ou, pola contra, dun orixinal. A isto xa se referiu Pensado (1983: 44) cando dicía que o abade Marcos Pérez, encargado da copia do Becerro de San Pedro de Montes, non merecía moitos aplausos polo seu traballo de copista¹².

Polo de agora, e cinguíndonos aos datos que nos transmiten os propios textos, sabemos que o *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes* foi confecciona-

12. O propio editor deste tomo destacaba: «la transmisión de los textos se nos presenta defectuosísima. A la destacada decadencia del latín, se unieron aquí la ignorancia y la impericia del copista, resultando de todo ello unos textos lamentablemente defectuosos y deficientes. Hay que tenerlo en cuenta al hacer la lectura y estudio de los documentos» (Quintana Prieto 1971: 78).

do entre os séculos XIII-XIV, probablemente polo citado abade Marcos Pérez que se encargou da copia tras a ocupación do seu cargo en 1286 (Quintana Prieto 1971: 17). Dos 27 textos que se rexistran, só en 10 aparece o nome do escribán¹³. A conclusión máis fiable que tomamos destes datos é que o antropónimo *Johannes* que aparece en tres documentos, dous de 1251 e un de 1252?, para referirse á persoa que executou a escrita, pode corresponder ao mesmo escribán.

Dos documentos do *Cartulario de Santa María de Carracedo* fixo unha copia manuscrita en 1792 o frade Fernando Juárez (Martínez Martínez 1997: IX, vol. I); polo tanto, non debemos deixar de pensar na man do copista tamén nestes textos. Dos catro seleccionados, un ten indicación do escribán *Ruy Martiniz* e dous do notario¹⁴; son de xuño de 1251 e van asinados por *Ioban Rodriguiz*, que a xulgar polo que se recolle no documento, exerceu a notaría no concello de León.

No resto das coleccións coas que traballamos os documentos son orixinais, polo tanto non hai que pensar nas posibles influencias da man dun copista. Do *Cartulario de San Martín de Castañeda* (Rodríguez González 1973: 2) recolleemos cinco textos no noso corpus, e só temos noticia de tres escribáns diferentes¹⁵: *Fernando*, *Fernandus* e *Migael Fernandez*.

Nos catro documentos da colección diplomática do mosteiro de Carrizo (Casado Lobato 1983) aparece o nome das persoas que os escribiron¹⁶: *Fernan Perez*, *Ioban Thomas* e *Ioban Perez* —este último é o autor de seis textos diferentes; tres deles forman parte dun documento de marzo de 1260 e os outros tres forman parte doutro de abril—maio de 1260.

Na colección de Astorga (Cavero *et alii* 2001) temos noticia dos escribáns *Dominicus Petrus* e *Fernan Iobanis*¹⁷, mentres que no único texto que

13. «esta carta fu fecha per manu de *Fernan Perez*» (1243-marzo), «*Petrus Roderici* scripsit» (1245), «*Johannes García*, presbiter, qui notuit» (1251-maio), «*Johannes* notuit» (1251-maio), «*Fernandus Pelagii*, qui notuit» (1251-outubro), «*Johannes* presbiter notuit» (1252-novembro), «*Martinus* me fecit» (1255-novembro), «*Fernandus Dominici* monachus hanc cartam notuit» (1257-setembro), «*Petrus Petri*, scripsit» (1258-agosto), «*Petrus* notuit» (1259-febreiro), «*Roy Perez* scripsit» (1260-xullo) e «*Ioban Johannes*, scripsit» (1260-novembro).

14. «*Ruy Martiniz* escrivi» (1250), «*Ioban Rodriguiz*, notario e jurado del conceylo de León qui notuit» (1251-xuño-18) e «Qui presentes los mismos y el mismo notario de la antecedente -sic. (1251-xuño-18)».

15. «*Fernando* el escriuan» (1241), «*Migael Fernandez* clerigo que escriuiou ela outorgacion» (1251), e «*Frater Fernandus* notauit» (1252).

16. «*Fernan Perez* notuit» (1258-novembro), «don *Ioban Thomas* notuit» (1259-xaneiro), «*Ioban Perez* qui notuit» (1260-marzo; doc. 2), «*Ioban Perez* notuit» (1260-marzo-26; doc. 3), «*Ioban Perez* notuit» (1260-marzo; doc. 4), «*Ioban Perez* notuit» (1260-abril-23 e maio-8; doc. 1), «*Ioban Perez* notuit» (1260-abril-23 e maio-8; doc. 2), «*Ioban Perez* notuit» (1260-abril-23 e maio-8; doc. 3).

17. «*Fernan Iobanis* la screuiou» (1250-décembro-27) e «*Dominicus Petrus* notuit» (1254-agosto-10).

recollemos da documentación do mosteiro de San Andrés de Vega de Espinareda (Gómez Bajo 1993) é o notario *Martinus*, quen estampa o seu sinal¹⁸.

Os dous documentos procedentes de Zamora (Martín 1982) non dan noticia do autor.

Desta análise concluímos que os notarios non coinciden entre os repertorios documentais do noso *corpus* e neste caso, sen o coñecemento do sinal, non podemos afirmar a relación, no caso de existir, entre *Fernan Iohannis* e o notario de Santiago Fernando Iohannis (exerceu de 1226 a 1292), do que nos fala Bouza Álvarez (1960: 618-9). No noso intento por sabermos máis destes homes que escribiron nunha lingua en que conviven trazos galegos e astur-leoneses, consultamos a base de datos da Sección de Onomástica¹⁹ do Instituto da Lingua Galega (ILG) e comprobamos que cadran nos mesmos anos algúns nomes de notarios que nos aparecen a nós con notarios localizados no tomo de Lourenzá (Rodríguez González / Rey Caña 1992: 11-324); *Petrus Roderici* aparece nun documento de San Pedro de Montes de 1245 e nun de Lourenzá de 1246. De todos modos, cómpre destacar que as cadeas onomásticas dos notarios que temos son tan frecuentes ao longo da Idade Media que podemos falar de homonimia entre os individuos portadores e, como consecuencia, non nos aclaran moito esta investigación.

Da procedencia xeográfica destes personaxes tampouco sabemos nada, pois o único caso algo esclarecedor é o de «Johan Rodriguiz, notario e jurado del conceylo de León», pois indícase o lugar onde desempeñaba o traballo este profesional. De seguro que todos eles escribían un romance que lles viña imposto pola súa propia fala e polo esquecemento paulatino dos modelos latinos.

3. ALGUNHAS CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DOS TEXTOS

Como contrapunto da uniformización lingüística que presentan as composicións trobadorescas galego-portuguesas²⁰, os textos notariais ofrecen maior riqueza para o estudo lingüístico, pois —a meirande parte— teñen data e indican o lugar da redacción. A pesar disto, debemos afrontar este estu-

18. «(signo) *Martinus*» (1256-xuño-15).

19. Proxecto que se desenvolve no ILG e que segue as liñas do programa Patrom (Kremer 1997 / Cano González 2004).

20. A propósito disto, recordemos o dito por Tavani no seu discurso de ingreso na Academia Galega (2004: 13) «non creo na existencia de linguas híbridas na literatura medieval; a hibridación lingüística nos textos medievais [literarios] resulta ser en todo caso o resultado dun disface efectuado por copistas ou executores de orixe diferente da dos autores».

do con cautela por mor da existencia dunha *scripta* determinada, aprendida por moitos escribáns e notarios nas escolas monásticas ou baixo as directrices dun ensinante (Díaz e Díaz 1975).

Recollemos deseguido unhas liñas dun dos textos manexados, que excluimos do noso estudo por considerar que as características lingüísticas que presenta non o adscriben dentro do hibridismo lingüístico ao que nos vimos referindo:

[...] Saban todos ommes que eu, Don Fernando abbade de Sant Pedro de Montes, con consello del convento desse mismo monesterio, facemos cambia con vosco Ruy Garcia, cavallero en Oreyam. Damus vos una nossa terra que jaz en Baetadiedo, so carrera, e outra sobre carrera, e determina e la de so carrera con vosco Ruy García per todas partes, ye e la sobre carreya determina con sancta Maria de una parte e de la outra parte per lo divisio de la villa (1256-maio; *TSPedroMontes*, doc. n° 332, p. 432-3).

Porén, este parágrafo que segue é parte doutro documento, no cal se observan unha serie de trazos na lingua que son de interese para a nosa análise:

[...] Sabian elos que son agora como los que an de seer, que eu Pedro Martínez et mea moler Maria Fernandez hazemos tal preito al abade don Uiuian de San Martin de Castaneira et a todol conuento de esse logar, del casal que foi de Fernando Arias el freire que auia en Ponte el que dizen del Mato, quita el abade el de cabe la eglisia por ele a Pedro Martiniz et sua moler, per tal preito que laian elos et depois sous fillos et sous netos et todeme que deles uener, pero se tal tempo uener que aquela herdade queiran uender uenda ermano a ermano & non a outre se non al monasterio de San Martin et non seia posto preito a la herdade qual se les quisieren mais dos omes bonos desse monesteiro uenan a esse logar et filen dous da uezindade et apreenna et asi seia uenduda [...]» (1241; *TCastañeda*, doc. n° 191, p. 246).

A continuación, sen deternos moito, e seguindo a Cintra (1959), a Rafael Lapesa (1998) e a García Arias (1995) faremos unha aproximación —unicamente nos textos notariais, entre os que excluimos o texto de [1228] por ser estudado noutro artigo deste volume— a dous trazos lingüísticos que suscitaron o noso interese e que, logo da selección e estudo do corpus, son os que se repiten con maior frecuencia na documentación.

3.1.2 Un dos fenómenos é a evolución dos grupos *-ct-* e *-ult-* latinos e, para o seu estudo, escollemos as formas «dictu,-a» «factu,-a», para o primeiro e «multu,-a», para o segundo grupo. Fixemos unha busca destas formas nos nosos textos e o resultado foi o seguinte:

- a) a vocalización en *-it-*: *dito-a*, *feito-a* é a solución maioritaria nos documentos de Castañeira, Carracedo e Espinareda, con 19, 3 e 4 ocorrencias, respectivamente. O grupo *-ult-* con vocalización do *l* impositivo só o localizamos en dez casos: oito nos documentos de San Pedro de Montes e en dous en Castañeira.
- b) a palatalización en *-ch-*: *dicho-a*, *fecho-a* é menos frecuente e o maior número de ocorrencias rexístrase nos textos de Carrizo (7 ocorrencias) e San Pedro de Montes (10). As formas *mucho-a* só as rexistramos en dez casos nos documentos de San Pedro de Montes.

Estas dúas evolucións alternan nas formas *feycho*, *feicho*, presentes no tomo de San Pedro de Montes, que podemos encadrar nunha etapa de evolución espontánea *eit->cb*. Con todo, cómpre destacar (Lapesa 1998: 50) que só se conservan na parte occidental de fala asturiana. Observamos a aparición tamén das grafías latinas —*dicto-a*, *facto-a*—, que son as maioritarias de maneira rechamante nos documentos de San Pedro de Montes.

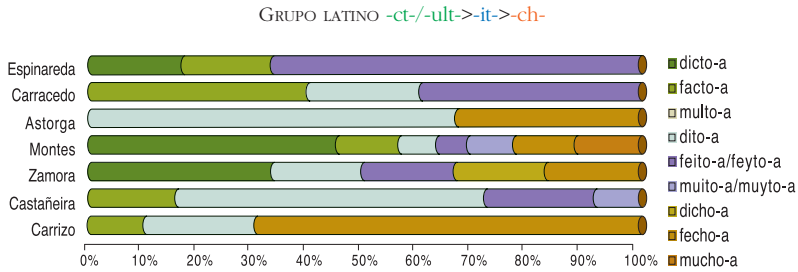
García Arias (1995: 632) fala do avance que presentan as formas palatalizadas dende o século XIII no astur-leonés; esta mesma idea apúntaa Lapesa (1998: 50) cando indica que esta palatalización é de influencia castelá, autóctona de León.

Polo tanto, as formas galegas con ditongación do grupo *-ct-* son as máis frecuentes.

É cando menos curioso que nos documentos de San Pedro de Montes estas evolucións non sexan parellas nestes dous grupos, cousa que nos fai pensar na posible intervención do copista, o abade Marcos Pérez.

	grupo latino <i>-ct-/-ult-</i>			> <i>-it-</i>			> <i>-ch-</i>		
	<i>dicto-a</i>	<i>facto-a</i>	<i>multo-a</i>	<i>dito-a</i>	<i>feito-a/ feyto-a</i>	<i>muito-a/ muyto-a</i>	<i>dicho-a</i>	<i>fecho-a</i>	<i>mucho-a</i>
Carrizo (4)	-	1	-	2	-	-	-	7	-
Castañeira (5)	-	4	-	14	5	2	-	-	-
Zamora (2)	2	-	-	1	1	-	1	1	-
Montes (27)	41	10	-	6	5	8	-	10	10
Astorga (1)	-	-	-	2	-	-	-	1	-
								feicha	
Carracedo (4)	-	2	-	1	2	-	-	-	-
Espinareda (1)	1	1	-	-	4	-	-	-	-

A seguir presentamos unhas gráficas que sintetizan a información do cuadro precedente:

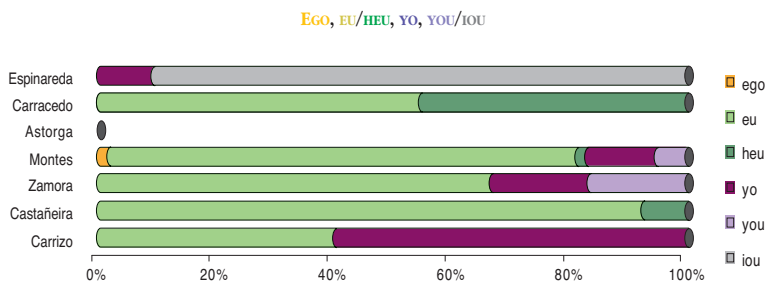


3.2.2 No pronome persoal é de destacar a 1P singular, pois hai alternancia entre a forma galega *eu* —ás veces con *b-* non etimolóxico—, a do castelán e astur-leonés occidental *yo* e a do ditongo analóxico, dominante no occidente leonés, *you*; desta alternancia xa falou Boullón (2005: 59-60); nos outros documentos, temos sempre *eu*:

[...] pouco e mucho quanto yo hy ey, ata la menor piedra que hy a. Et you Johan Migaellez outrasi dou al monesterio de Sant Pedro de Montes quanta herdad tivey de mia hermana Maria Migaellez, que la mandó meter por la sua anima. Esta herdad que eu dou al monesterio teniala you [...].

A forma que presenta máis ocorrencias é a galega *eu*, seguida de *yo*, de *you* e, finalmente, da latina *ego*. Esta alternancia, xunto coa numerosa presenza de *eu* en textos de San Pedro de Montes fainos pensar, novamente, na intervención do copista Marcos Pérez.

	forma latina ego	eu/heu		yo	you/iou	
		eu	heu		you	iou
Carrizo (4)	-	4	-	6	-	-
Castañeira (5)	-	12	1	-	-	-
Zamora (2)	-	4	-	1	1	-
Montes (27)	1	59	1	9	4	-
Astorga (1)	-	-	-	-	-	-
Carracedo (4)	-	6	5	-	-	-
Espinareda (1)	-	-	-	1	-	-



Observamos como no léxico van aparecendo formas romances que pertencen, dado o tipo de documentos, ao campo da cotidianeidade: «casas, vinnas, terras, montes arotos, por aromper, arbores, pesqueyras, molineyras». Normalmente, sobre todo nos documentos máis antigos do *corpus*, é na *expositio* onde temos máis formas en romance fronte ao *protocolo* e ao *escatocolo*, as partes do texto que os escribáns e os notarios tiñan máis aprendidas ao reproducirse, semellantes ou con pequenas variantes, na meirande parte dos documentos.

No que respecta á onomástica, conviven formas latinas de topónimos «Gallicia», «Legione» e antropónimos «Pelagius», «Martinus» con formas romances «Castela», «Castiella», «Pai», «Pelaiz», «Paes», «Martino», «Martín», «Yuannes», etc.

5 CABO

A nosa intención foi facer unha achega a algúns dos textos primitivos da franxa que hoxe en día coñecemos; evidentemente, non están todos os que son e é probable que cunha análise detida dos fondos dos mosteiros da zona fronteiriza e do Archivo Histórico Nacional (AHN) poidamos sumar moitos máis e facermos un estudo detallado da lingua que durante esta época usaron os notarios e escribáns nas súas tarefas cotiás.

A partir do ano 1260, ata o que chega o noso estudo, observamos como nas coleccións documentais manexadas este hibridismo que presentan os textos notariais diminúe e vaise trazando unha escrita máis unificada, onde é menor a abundancia de trazos propiamente galegos ao tempo que se van incrementando os trazos do castelán. Polo tanto, esta situación difusa entre variedades lingüísticas non deixa de ser un estadio da lingua nunha época en que o romance, xa existente na fala, estaba agromando na escrita. Na nosa comunidade, esa uniformización lingüística quedará consolidada coa chegada do século XIV, en que aumenta considerablemente o uso da lingua galega na documentación xurídico-administrativa de Galicia.

A *Historia compostelana* considera que entrar ou saír de Galicia significa pasar *per fauces montium*, atravesar a zona montañosa do Cebreiro, e foi isto o que pretendemos facer neste artigo: ver como era o romance durante o século XIII máis alá do Cebreiro.

ANEXO

REXESTO E INFORMACIÓN CATALOGRÁFICA DE DOCUMENTOS NOTARIAIS ÉDITOS PRIMITIVOS DA FRANXA ORIENTAL

A continuación recolleemos o rexesto —que adaptamos á ortografía actual do galego e regularizamos os topónimos e antropónimos— e algunhas indicacións catalográficas dos documentos de carácter xurídico-administrativo da franxa oriental: a referencia do arquivo en que se encontran —sempre que nos foi posible—, e a edición en que localizamos os textos.

Para a escolla dos textos da franxa cos que traballamos, tivemos en conta unicamente unha serie de trazos diferenciais, prescindindo das solucións comúns entre o galego e o astur-leonés, así como de solucións diverxentes explicables polos diferentes estadios evolutivos. Aínda así, atopámonos cunha grande falta de precisión á hora de determinarmos os trazos que permiten diferenciar unha e outra fronteira lingüística.

O trazo máis salientable do leonés que tivemos en conta para foi a ditonxación ñ, õ e AE latinos e do galego, a conservación do -N- e -L- intervocálicos, os presentes etimolóxicos/analóxicos de TENEŌ, -AM, VENIO, -AM e a solución dos pronomes persoais de primeira persoa.

Mosteiro de Melón: tomo das viñas de Ribadavia

[1228]: “Investigación dos xuíces dos bens de varias ordes en Ribadavia e San Estevo por orde do rei don Afonso IX”.

Arg.: ACOu, Arquivo de Melón, leg. 22, caixa 9, nº 1.

Ref.: Cambón 1957, vol. IV, nº 224 —dátao entre 1188 e 1230; Gallego 1986: 160 —dátao nos anos de reinado de Afonso IX.

Obs.: Ferro Couselo (1957:8) fai referencia a un texto e, polas indicacións que dá, parece tratarse do tomo das viñas «Entre los pergaminos procedentes del antiguo monasterio de Melón, tan ligado a la historia de esta villa existe un apeo, hecho alrededor de 1228, por mandato de Alfonso IX de León, en el cual se nos ofrece una relación de los dueños de las casas y heredades que había en la villa...».

Tombo de San Pedro de Montes (Vilafranca do Bierzo-Ponferrada)

1243-marzo: “Elvira González véndelle a don Xoán, abade de San Pedro de Montes, propiedades en Vilacedeira e Fabeiro”.

Arq.: ADA, TVM, nº 304, fol. 74r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 298, p. 402.

1245: “Don Crimente dóalle a San Pedro de Montes as súas herdades en Valtuille”.

Arq.: ADA, TVM, nº 375, fol. 93.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 300, p. 403-4.

1247-marzo-8: “Don Xoán, abade de San Pedro de Montes, afóralles un terreo en Vilar a Pai Estévez e á súa muller Mariña Pérez”.

Arq.: ADA, TVM, nº 28, fol. 11.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 301, p. 404-5.

1251-maio: “Don Pedro, abade de San Andrés de Espinareda, afóralles un terreo en Rubiana a Martín Fernández e á súa muller Mariña Rodríguez”.

Arq.: ADA, TVM, nº 68, fol. 20.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 304, p. 407.

1251-maio: “Don Pedro, abade de San Andrés de Espinareda, afóralles varias posesións en Rubiana a Xoán Martíns e á súa muller María Marcos”.

Arq.: ADA, TVM, nº 69, fol. 20.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 305, p. 408-9.

1252-abril: “Don Gonsalvo, abade de San Pedro de Montes, afóralles varias posesións en Viobra a Fernán Pérez e á súa muller Mariña Sánchez”.

Arq.: ADA, TVM, nº 65, fol. 19r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 310, p. 412.

1252-maio: “Don Gonsalvo, abade de San Pedro de Montes, afóralles varias posesións en Saguaza a Pedro Fernández e á súa muller María Eans”.

Arq.: ADA, TVM, nº 56, fol. 12.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 311, p. 412-3.

1252-novembro: “Don Gonzalo, abade de San Pedro de Montes, véndelles unha herdade en Saguaza a María Pérez e aos seus fillos Gonzalo Muniz e Maior Muniz”.

Arq.: ADA, TVM, nº 55, fol. 12.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 313, p. 414-5.

Obs.: O editor propón esta data por ser o último ano en que foi abade do mosteiro de San Pedro de Montes don Gonzalo (Quintana Prieto 1971: 514).

1252?-novembro: “Dona Xusta doa propiedades a San Pedro de Montes en Vilar de Xudeus”.

Arq.: ADA, TVM, nº 27, fol. 15r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 314, p. 415-6.

Obs.: O editor indica que este texto está mal datado ao non ter en conta o valor da x con vírgula (Quintana Prieto 1971: 416).

1253-xullo-13: “Dona Mariña e o seu marido don Afonso véndenlle a don Gonsalvo, o abade de San Pedro de Montes, as súas herdades en San Pedro de Trones”.

Arq.: ADA, TVM, nº 90, fol. 15r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 316, p. 418.

1253-novembro: “Don Xoán Johanis, arcipreste, dálle ao mosteiro de San Pedro de Montes as propiedades que posúe en Vale e en Castrelo”.

Arq.: ADA, TVM, nº 312, fol. 77.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 317, p. 418-9.

1255-xaneiro: “Rodrigo Rodríguez véndelle ao mosteiro de San Pedro de Montes as posesións de Pumares”.

Arq.: ADA, TVM, nº 21, fol. 9r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 322, p. 422-3.

1255-novembro: “Don Fernando, abade de San Pedro de Montes, afóralles a Gonzalo Núñez e á súa muller, María Sánchez, unha herdade en Saguaza”.

Arq.: ADA, TVM, nº 54, fol. 16r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 327, p. 427-8.

1256-maio: “O abade don Fernando dálles foros aos seus vasallos en Torienzo”.

Arq.: ADA, TVM, nº 183, fol. 49r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 330, p. 430-1.

1256-maio: “Tereixa Fernández e Maior Fernández, co seu pai Fernán Pérez, véndenlle a don Fernando, abade de San Pedro de Montes, as súas propiedades alén do río Sil, en Vilacideira e no Fabeiro”.

Arq.: ADA, TVM, nº 303, fol. 74r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 331, p. 431-2.

1256-xuño: “Pero Moniz, xuíz de Valdeorras, restituíelle ao convento de San Pedro de Montes propiedades en Bobaños, San Cristovo e Quereño”.

Arq.: ADA, TVM, nº 29, fol. 11.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 333, p. 433.

1256-xullo: “Ruí Fernández Pico fai un preito e avinza con don Fernando, abade de San Pedro de Montes, sobre unhas propiedades en Turienzo a cambio doutras en Borrenes”.

Arq.: ADA, TVM, nº 182, fol. 49.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 334, p. 433-4.

1257-febreiro: “Ruí Moniz véndelles ao abade don Fernando e ao convento de San Pedro de Montes todas as herdades que ten en Quereño”.

Arq.: ADA, TVM, nº 25, fol. 10.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 335, p. 434-5.

1257-maio: “Maior Pedres, que foi muller de Alvar Núñez de Turienzo, véndelle a don Fernando, abade de San Pedro de Montes, as súas propiedades de Sancha Fernández en Turienzo”.

Arq.: ADA, TVM, nº 186, fol. 50r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 336, p. 435-6.

1257-maio: “Guter Fernández Piquelos e outros véndenlle as súas propiedades en Turienzo a don Fernando, abade de San Pedro de Montes”.

Arq.: ADA, TVM, nº 184, fol. 50.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 337, p. 436-7.

1257-setembro: “García Eans de Benavente dóalle a don Fernando, abade de San Pedro de Montes, a súa cabana en Morales de Rei”.

Arq.: ADA, TVM, nº 166(bis), fol. 45.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 339, p. 439-40.

1258-abril: “María Johannis e o seu marido véndenlle ao mosteiro de San Pedro de Montes os bens que posúen en Quintanilla”.

Arq.: ADA, TVM, nº 358, fol. 88r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 340, p. 440.

1258-novembro: “Guter Pérez véndelle a don Fernando, abade de San Pedro de Montes, propiedades en Turienzo”.

Arq.: ADA, TVM, nº 188, fol. 50r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 343, p. 443.

1259-xaneiro: “Ruí Peláiz e a súa muller véndenlle ao mosteiro de San Pedro de Montes as súas propiedades de Borrenes”.

Arq.: ADA, TVM, nº 337, fol. 83.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 344, p. 443-5.

1259-febreiro: “Pedro Peláez, monxe de San Pedro de Montes, dálle ao mosteiro as súas posesións en Cesterna, Valdescayos e Manzanedo”.

Arq.: ADA, TVM, nº 211, fol. 53r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 345, p. 445-6.

1260-xullo: “Ruí Pérez véndelle ao mosteiro de San Pedro de Montes todos os seus bens en Arantigua”.

Arq.: ADA, TVM, nº 220, fol. 56.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 346, p. 446-7.

1260-novembro: “Don Fernando, abade do mosteiro de San Pedro de Montes, dá-lles a García Martíns e á súa muller, Orraca Peláiz, a casaría de Sobradelo”.

Arq.: ADA, TVM, nº 30, fol. 11.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 347, p. 447-8.

Allariz

1244-xaneiro: “Carta de foro de dona Toda aos homes de Vilaboa (Sanamede de Castromarigo, Veiga do Bolo)”.

Arq.: AHPOu, Santa Clara de Allariz. Carp. C-6/ perg. nº1 (15x23 cm).

Ref.: DocDevOurense, vol. I, nº 1, p. 13-14 —con foto nas pp. 18 e 19.

Obs.: Boullón (2004: 18) indica que neste texto “están en latín as cláusulas penais e o escatocolo” pero non indica que se trata dun texto con trazos leoneses; esta característica tampouco a apunta Souto Cabo (2003: 439), que indica que o texto “pode sugerir algun tipo de influxo do ámbito castelhanao-leonês, inclusive perceptíbel a nivel lingüístico”; en cambio, Lorenzo (2004b: 39) di “que se trata dun texto híbrido, con partes en latín e outras en romance, e as súas características lingüísticas son propias do galego-leonés, non do castelán-leonés.”

Carrizo

1258-novembro: “Marcos e a súa muller, Marina Pérez, véndenlle a Pedro Díaz dúas terras na vila de Fresno”.

Arq.: AMC. Perg. nº 324 (170x95 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 328, p. 353.

1259-xaneiro: “Domingo Guereyro e o seu irmán Gómez véndenlle a don Bartolomé e á súa muller, Marina Guilelmez, seis terras na Bañeza e Pereje”.

Arq.: AMC. Perg. nº 330 (140x280 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 333, p. 358-9.

1260-marzo:

“2) Pedro Pérez e a súa muller, María Yuanes, véndenlle a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez, dúas viñas no bago da Mata, baixo a campá de San Andrés (no termo de Matalobos do Páramo)”.

Arq.: AMC. Perg. nº 351 (575x230 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 356, p. 388-91.

1260-marzo-26:

“3) Pedro Gabriel e a súa muller, María Yuanes, véndenlles a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez, unha viña no bago da Mata, baixo a campá de San Andrés (no termo de Matalobos do Páramo)”.

1260-marzo:

“4) Mioro Fernández, co consello do seu marido, Pedro Paez, véndelles a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez, dúas viñas no bago da Mata, baixo a campá de San Andrés (no termo de Matalobos do Páramo)”.

1260-abril-23/maio-8:

“1) Don Iuanes de Ribas véndelles a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez, dúas viñas no bago da Mata, baixo a campá de San Andrés e don Miguel, coa súa muller, dona María, véndelles tamén aos mesmos compradores unha viña no dito lugar”.

Arq.: AMC. Perg. nº 370 (500x170 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 371, p. 407-9.

“2) Domingo Andrés e a súa muller, Marina Yuanes, véndenlles a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez, unha viña no bago de La Mata, baixo a campá de San Andrés”.

“3) Doña Iusta, cos seus fillos e co consello do seu marido, don Aparicio, véndelles a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez, unha viña no bago de La Mata, baixo a campá de San Andrés”.

Tombo de San Martín de Castañeira (Sanabria)

1241: “Pedro Martíns e a súa muller, María Fernández, fan un pacto co mosteiro de San Martín de Castañeira e co seu abade Viviano sobre un casal situado en Ponte del Mato”.

Arq.: AHN. Clero. San Martín de Castañeda. Leg. 2338, perg. n.º 43 (150x140 mm).

Ref.: TCastañeda, doc. n.º 191, p. 246.

1251: “Elvira de Prada dóalle ao mosteiro de San Martín de Castañeira varias herdades: dous casais en San Lourenzo, o que lle correspondía no igrexario e na igrexa de Iares, Paradela e Vilar de Eguas”.

Arq.: AHN. Clero. San Martín de Castañeda. Leg. 3566, perg. n.º 13.

Ref.: TCastañeda, doc. n.º 197, p. 252-253.

1252: “Elvira Pédrez dóalle ao mosteiro de San Martiño de Castañeira varios casais e cabanas en Ime, Paradela, San Lourenzo e Vilar de Eguas”.

Arq.: AHN. Clero. San Martín de Castañeda. Leg. 3566, perg. n.º 14.

Ref.: TCastañeda, doc. n.º 198, p. 253-4.

1257: “O abade Viviano, de San Martín de Castañeira, dálle ao cabaleiro Vivian Díaz e á súa esposa o usufruto do casal que foi de Xoán Pérez de Vascóns, preto da igrexa de San Vicente”.

Arq.: AHN. Clero. San Martín de Castañeda. Leg. 3566, perg. n.º 17 (200x170 mm); partido por *abc*.

Ref.: TCastañeda, doc. n.º 200, p. 255-6.

1257-abril: “Pedro Álvarez dóalle ao mosteiro de San Martín de Castañeira todas as súas herdades en Casoio, coa condición de que o mosteiro o ampare”.

Arq.: AHN. Clero. San Martín de Castañeda. Leg. 2339, perg. n.º 51.

Ref.: TCastañeda, doc. n.º 201, p. 256-7.

Zamora

1255-setembro-20 -Mayorga: “Rodrigo González declara que recibiu de F. e de Sancho de Toro tres mil marabedís que lle foron asignados polo rei na *martiñega* dese lugar”.

Arq.: ACZ, leg. 15, 2ª parte, doc. 16.

Ref.: CDACZamora, doc. n.º 152, p. 125.

1258: “Rodrigo Peláez e a súa muller, Elvira Rodríguez, renuncian ao século; Rodrigo renuncia ao dereito a vivir coa súa muller así como a calquera outro que

puidera ter sobre a súa persoa, comprométese a entrar na Orde de Santiago e autoriza a Elvira a que faga o mesmo nesta e noutra orde”.

Arq.: ACZ, leg. 16, 2ª parte, doc. 37 (incluído na sentenza do preito promovido polo marido para obrigar a convivir á súa muller; a sentenza é do 7 de maio de 1259).

Ref.: CDACZamora, doc. nº 164, p. 135-6.

Archivo Diocesano de Astorga

1250-décembro-27-Astorga: “Concordia entre o bispo de Astorga, Pedro, e os seus vasallos da colación de San Román de Val de San Lorenzo”

Arq.: ADA, *Cámara episcopal*. Carp. III, doc. 71. Perg. orix. (195x280 mm).

Ref.: CDADAstorga, doc. nº 58, p. 110-2.

1254-agosto-10-Piedras Albas: “Don Pedro, bispo de Astorga, entrégalle ao clérigo Juan Miguelez a casa de Santa María de Filiel por 60 soldos de renda anual. Cando a deixe, en vida ou morte, a metade será para o bispo e da outra metade poderá dispoñer libremente”

Arq.: ADA, *Cámara episcopal*. Carp. III, doc. 65. Perg. orix. (125x190 mm).

Ref.: CDADAstorga, doc. nº 76, p. 119-120.

Cartulario de Carracedo (Ponferrada)

1245-febreiro: “Elvira Rodríguez dóalle ao seu marido unha terra en Valtuille”.

Arq.: ADA, ms. do XVIII, fol. 342, nº 5.

Ref.: CDCarracedo, doc. nº 429, p. 299.

1250-marzo: “Elvira Fernández véndelle ao mosteiro unhas casas en Astorga”.

Arq.: ADA, ms. do XVIII, fol. 229v, nº 29.

Ref.: CDCarracedo, doc. nº 452, p. 316.

1251-xuño-18: “García González empeña a súa herdade de Cela e Fombasallá”.

Arq.: ADA, ms. do XVIII, fol. 435, nº 3.

Ref.: CDCarracedo, doc. nº 465, p. 324.

1251-xuño-18: “García González dóalle ao mosteiro todas as súas herdades de Fombasallá, Cela, Parada e outros lugares, estando prisioneiro nas Torres de León”.

Arq.: ADA, ms. do XVIII, fol. 436, nº 4.

Ref.: CDCarracedo, doc. nº 466, p. 325.

San Andrés de Vega de Espinareda (León)

1256-xuño-15: “O abade do mosteiro de Espinareda concédelles foros aos poboadores de Otero de Langre”.

Arq.: AHNS. Clero, perg. MSAV. Espinareda, Carp. 835, doc. II. (190x185 mm).

Ref.: CDVegaEspinareda, doc. nº 11, p. 24-5.

Ademais destes documentos atopamos entre as coleccións manexadas e na *Colección documental del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461)* (Domínguez Sánchez 2000) un conxunto de documentos que presenta as características propias dos textos astur-leoneses, pero teñen como trazo galego máis destacado o uso do pronome de primeira persoa *eu*; e aínda que esta única peculiaridade non nos pareceu abonda para incluílos na nosa escolla, cremos que pode ser de interese indicar as referencias destes textos.

Tombo de San Pedro de Montes (Vilafranca do Bierzo-Ponferrada)

1247: “Avinza en Orellán entre o mosteiro e Pedro García”.

Arq.: ADA, TVM, nº 351, fol. 87.

Ref.: TSPedroMontes, doc. doc. nº 302, p. 405-6.

1252-outubro: “Pai Pérez e a súa muller Sancha Gómez véndenlle a herdade de Valdecana a don Gonsalvo, abade de San Pedro de Montes”.

Arq.: ADA, TVM, nº 299, fol. 73r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 312, p. 413-4.

1253?: “Don Martín Fernández e a súa muller, dona Azenda, dóanlle os seus bens en Villar de Judeos, San Pedro de Trones, Quereño e outros lugares ao mosteiro de San Pedro de Montes”.

Arq.: ADA, TVM, nº 31, fol. 11r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 315, p. 416-7.

Obs.: O editor indica que esta hipotética data foi deducida pola mención que se fai ao abade Gonzalo e a dona Azenda, ambos os dous presentes en documentos durante este ano (Quintana Prieto 1971: 417).

1255-xaneiro: “O abade don Fernando dálle a Diego Johannes unha muiñeira que posuía no mosteiro en Saguaza”.

Arq.: ADA, TVM, nº 43, fol. 14.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 321, p. 421-2.

1256-marzo: "O abade don Fernando dálles a casaría de Ycedo a Diego Martíns e á súa muller María Pérez".

Arq.: ADA, TVM, nº 32, fol. 11.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 329, p. 429-30.

1256-maio: "Don Fernando, abade de San Pedro de Montes, permútalles uns bens a Ruí García, cabaleiro en Orellán".

Arq.: ADA, TVM, nº 353, fol. 87r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 332, p. 432-3.

1258-agosto-16: "Johan Fernández véndelle ao mosteiro de San Pedro de Montes todo o que ten en Torienzo".

Arq.: ADA, TVM, nº 187, fol. 50r.

Ref.: TSPedroMontes, doc. nº 342, p. 442.

Santa María de Carbajal (León)

1244-maio: "Dona Loba e os seus fillos véndenlle ao mosteiro de Santa María de Carbajal un solar sito en Grisuela del Páramo, por dous marabedís".

Arq.: ASMC, doc. 70. Perg. orix. (150x165 mm).

Ref.: *Colección documental de Santa María de Carbajal*, doc. nº 162, p. 248-9.

Carrizo

1250-xuño: "Xoán Nariz e a súa muller María Pérez, xunto con Xoán Iohannis e a súa muller, Marina Iohannis, véndenlles a don Pedro Março e a súa muller, María Pelayz, unha terra no Hospital".

Arq.: AMC. Perg. nº 260 (165x155 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 263, p. 284-5.

1251-agosto: "A abadesa de Carrizo, dona Sancha Moniz, co consello e consentimento da comunidade, dálle ao cóengo de Astorga, Diego Gil, unha «praza» na vila de Astorga, dentro dos seus muros, para que constrúa tres casas".

Arq.: AMC. Perg. nº 277 (145x205 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 281, p. 303-4.

1252-maio: "Testamento de dona Elvira Arias".

Arq.: AMC. Perg. nº 281 (165x230 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 285, p. 307-8.

1260-febreiro:

"1) Don Migahel e a súa irmá irmá Mioro véndenlles a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez, unha viña en Mata de Lobos (Matalobos do Páramo)".

Arq.: AMC. Perg. nº 345 (270x95 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 352, p. 380-2.

"2) Don Salvador e a súa cuñada dona Marina véndenlles a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez, unha viña en Mata de lobos".

1260-febreiro-20: "Bartolomé e a súa muller, dona Estefanía, véndenlles a Pedro Gil e á súa muller, María Crementez dúas viñas en Matalobos".

Arq.: AMC. Perg. nº 348 (130x225 mm).

Ref.: CDCarrizo, doc. nº 353, p. 382-3.

Zamora

1242-novembro-11 -Día de san Martín-: "Don Xoán, capelán da raíña e abade do mosteiro de Santa María de Arvás, véndelle a Domingo Pérez unhas casas xunto ao mosteiro e recibe por elas herdades valoradas en corenta marabedís".

Arq.: ACZ, leg. 31, 3ª parte, doc. 12.

Ref.: CDACZamora, doc. nº 125, p. 103.

1256-xullo: "O deán e o cabido de Zamora cámbianlle a Pedro Pérez, leigo de Cubillos, unhas casas neste lugar por outras en Moreuela de Miro e por dous quiñóns de viña".

Arq.: ACZ, leg. 31, 3ª parte, doc. 13.

Ref.: CDACZamora, doc. nº 159, p. 131-2.

Archivo Diocesano de Astorga

1243-abril: "Pedro Fernández e a súa muller, Teresa, véndelle ao bispo de Astorga, Pedro Fernández, unha casa en Curillas, unha viña e dezaseis terras, por corenta marabedís".

Arq.: ADA, *Cámara episcopal*. Carp. II, doc. 49. Perg. (255x270 mm).

Ref.: CDADAstorga, doc. nº 58, p. 96-7.

Cartulario de Carracedo (Ponferrada)

1253-maio: "Martín Domínguez véndelle ao mosteiro viñas en Cacabelos".

Arq.: ADA, ms. do XVIII, fol. 381v, nº 36.

Ref.: CDCarracedo, doc. nº 481, p. 334-5.

1253-xuño: "Miguel Domínguez véndelle a Pedro Moniz tres sortes de viñas en Robledo".

Arq.: ADA, ms. do XVIII, fol. 381v, nº 37.

Ref.: CDCarracedo, doc. nº 482, p. 335.

1253-decembro: "Arias Méndez de Naraia e seu irmán, Pedro Méndez, dóanlle ao mosteiro de Carracedo a súa herdade de Cumbraos".

Arq.: ADA, ms. do XVIII, fol. 263v, nº 7.

Ref.: CDCarracedo, doc. nº 485, p. 337.

BIBLIOGRAFÍA

- A. Pr. = *Appendix Probi*, en M. Díaz y Díaz (1962): *Antología del latín vulgar*. Madrid: Gredos, 47-53.
- Aira González, Raquel / Mónica Martínez Baleirón (2002): «As denominacións dos meses do ano: perspectiva lexicográfica», en R. Álvarez / F. Dubert García / X. Sousa Fernández (eds.): *Dialectoloxía e Léxico*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega – Consello da Cultura Galega, 359-382, <<http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/dialectoloxia.pdf>>.
- Alarcos Llorach, Emilio (1948): *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre*. Anejo 45 de la *Revista de Filología Española*. Madrid: CSIC.
- Alarcos Llorach, Emilio (1950): *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1991⁴.
- Alarcos Llorach, Emilio (1965): «Representaciones gráficas del lenguaje», *Archivum* 15, 6-58. Trad. ao francés en A. Martinet: *Le langage*. Paris: Gallimard, 1968, 325-364. Retraducido ao español en *La adquisición por el niño. Los desórdenes del lenguaje. Las funciones secundarias del lenguaje. Las representaciones gráficas del lenguaje*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1976, 174-224.
- ALGA = García, Constantino / Antón Santamarina (dir.) (1990-): *Atlas Lingüístico Galego*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega, 5 vols.
- Alonso, Amado (1938): *Castellano, español, idioma nacional: historia espiritual de tres nombres*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Alonso, Dámaso (1958): «Metafonía y neutro de materia en España», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 74, 1-24.
- Alonso, Dámaso (1962): «Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península Hispánica», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica, Suplemento, I. La fragmentación fonética peninsular*. Madrid: CSIC, 105-154.
- Alonso, Dámaso (1972): «El primer vagido de nuestra lengua», en *Obras completas II: Estudios y ensayos sobre literatura*. Madrid: Gredos, 11-13.
- Alturo, Jesús (2003): *Història del llibre manuscrit a Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

- Alvar, Carlos (1977): *La poesía trovadoresca en España y Portugal*. Madrid: Cupsa.
- Alvar, Carlos (1993): «Poesía gallego-portuguesa y Materia de Bretaña: algunas hipótesis», en Mercedes Brea (ed.): *O cantar dos trovadores. Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de abril de 1993*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 31-51.
- Alvar, Carlos / José Manuel Lucía Megías (eds.) (2002): *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*. Madrid: Castalia.
- Alvar, Manuel (1969): *Cantares de gesta medievales*. México: Porrúa.
- Alvar, Manuel (1976): *Libro de Apolonio*. 3 vols. Madrid: Castalia.
- Álvarez Cáccamo, Celso (1998): «From 'switching code' to 'code switching': Towards a reconceptualisation of communicative codes», en P. Auer (ed.): *Code Switching in Conversation. Language, Interaction and Identity*. London / New York: Routledge, 29-48.
- Álvarez, Rosario (1994): «As formas do dativo e a expresión do número en galego medieval: *lle / lles, llo / llelo*», *Verba* 21, 133-166.
- Álvarez, Rosario (2003-2006): «O neutro pronominal: esplendor e decadencia de *elo* en galego», en C. de Azevedo Maia / A. C. Macário Lopes / G. M^a Rio-Torto (coord.): *Revista Portuguesa de Filologia XXV. Miscelânea de Estudos In Memoriam José Gonçalves Herculano de Carvalho*. 2 vols.
- Álvarez, Rosario (2004): «A variación *nosco : conosco : con nós* en galego medieval», *Verba* 31, 43-73.
- Álvarez, Rosario / Francisco Fernández Rei / Antón Santamarina (eds.) (2004): *A Lingua Galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional (Santiago de Compostela, 16-20 de setembro de 1996)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega – Instituto da Lingua Galega.
- Álvarez, Rosario / Antón Santamarina (eds.) (2004): *(Dis)cursos da Escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Plaza*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Álvarez, Rosario / Xosé Xove (1998): «Lingua e variación dialectal na Crónica Xeral Galega», en D. Kremer (ed.), vol. I, 29-58.
- Álvarez, Rosario / Xosé Xove (2005): «Alternancia vocálica en verbos do tipo *servir* no galego medieval», en A. I. Boullón / X. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 19-40.
- Andrade Cernadas, José Miguel (1995): *O tombo de Celanova: estudio introductorio, edición e índices (ss. IX-XII)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Andrade Cernadas, José Miguel (1997): *El monacato benedictino y la sociedad de la Galicia medieval (siglos X al XIII)*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.

- Andrade Cernadas, José Miguel (1998): «El Rey García de Galicia en las fuentes historiográficas medievais», en *II Congreso Hispánico de Latín Medieval: actas (León, 11-14 noviembre de 1997)*. León: Universidad de León, 211-216.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2000). «En torno a la benedictinización del monacato gallego», *Compostellanum* 3-4, 649-656.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2002a): «La sede de Mondoñedo en los siglos XII-XV», en J. García Oro (coord.): *Iglesias de Lugo, Mondoñedo-Ferrol y Orense*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 223-254.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2002b): «Portugueses en Galicia: siglos XIII-XV», en *Portugal na memoria dos peregrinos: actas de las Jornadas sobre o Caminho de Santiago (29 y 30 de marzo de 2001)*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 95-109.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2005): «Los modelos monásticos en Galicia hasta el siglo XI», *Archivo Iberoamericano* 65, 587-609.
- Arbor Aldea, Mariña (2005): «Os estudos sobre o *Cancioneiro da Ajuda*: un estado da cuestión», en M. Brea (coord.), 45-120.
- Arbor Aldea, Mariña / Carlo Pulsoni (2004): «Il Cancioneiro da Ajuda prima di Carolina Michaëlis (1904)», *Critica del testo* VII/2, 721-789.
- Arbor Aldea, Mariña / Xavier Varela Barreiro (Ino prelo): «A representación do glide palatal en ditongo decrecente no *Cancioneiro da Ajuda*», en M. Brea / F. Fernández Rei / X. L. Regueira (eds.): *Homenaxe a Antón Santamariña*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Ariza Viguera, Manuel (1998): «Fernando III y el castellano alfonsí», en I. Andrés Suárez / L. López Molina (coords.): *Estudios de lingüística y filología española. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 71-84.
- Ariza Viguera, Manuel (2002): «El habla de Toledo en la Edad Media», en M^a T. Echenique Elizondo / J. Sánchez Méndez (eds.): *Actas del V Congreso de Historia de la Lengua Española, I*. Madrid: Gredos, 1083-1092.
- Ariza Viguera, Manuel (2003): «La lengua española en la época de Fernando III», en *Fernando III y su tiempo (1201-1252). VIII Congreso de Estudios Medievales*. León: Fundación Sánchez Albornoz, 225-233.
- Ariza Viguera, Manuel (2004): «El castellano primitivo: los documentos», en R. Cano Aguilar (ed.), 309-324.
- Armas Castro, Xose (1992): *Pontevedra en los siglos XII-XV: configuración y desarrollo de una villa marinera en la Galicia medieval*. A Coruña. Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Armistead, Samuel (2000): «La Crónica de Castilla y las Mocedades de Rodrigo», en I. Fernández-Ordóñez (coord.), 159-171.
- Askins, Arthur L. F. *et alii* (1997): «Novos fragmentos de textos xurídicos gallegos (s. XIV)», *Revista de Literatura Medieval* IX, 9-43.

- Avenoz, Gemma (1994): «Apostilla lingüística al fragmento de Crónica aragonesa (Ms. 245) de la Biblioteca de Cataluña», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 237-248.
- Avenoz, Gemma (1997): «Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo», en José Manuel Lucía (ed.): *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 1995)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, vol. I, 201-224.
- Avenoz, Gemma / Manuel Raíndo (1993): «Un fragmento de crónica aragonesa. El ms. 245 de la Biblioteca de Cataluña», *Cultura Neolatina* LII, 1-2, 37-84.
- Babarro González, Xoán (2004): «A fronteira do galego en Asturias», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), 317-330.
- Badía, Lola (1985): «Verdad y literatura en las crónicas medievales catalanas: Ramón Muntaner», *Dispositio* X, 29-44.
- Balarí i Jovany, Josep (1899): *Orígenes históricos de Catalunya*. Barcelona: Hijos de J. Jesús.
- Banniard, Michel (1992): *Viva voce: communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident latin*. Paris: Institut des Etudes Augustiniennes.
- Banza, Ana Paula (1992): *A Linguagem dos Documentos em Português da Chancelaria de D. Afonso III*. Dissertação de mestrado inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Baranda Leturio, Nieves (1991-1992): «Los problemas de la historia medieval de Flores y Blancaflor», *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica* 10, 21-40.
- Baraut, Cebrià (1986-1987): «Els documents dels anys 1093-1100, de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* VIII, 7-149.
- Baraut, Cebrià (1988-1989): «Els documents dels anys 1101-1150 de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* IX, 7-312.
- Baraut, Cebrià / Josep Moran (1996-1997 [2000]): «Fragment d'una altra versió catalana del *Liber iudiciorum visigòtic*», *Urgellia* XIII, 7-35.
- Barceló Torres, M^a del Carmen (1984): *Minorías islámicas en el país valenciano. Historia y dialecto*. Valencia: Universidad de Valencia, Secretaría de Publicaciones.
- Barradas, Aurélio Paulo (1998): *O Rapto na Nobreza Galego-Portuguesa. O testemunho dos Livros de Linbagens*. Braga: Universidade do Minho.
- Barral Rivadulla, M^a Dolores (1998): *La Coruña en los siglos XIII-XV: historia y configuración urbana de una villa de realengo en la Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

- Barros Guimeráns, Carlos (1994): «La frontera medieval entre Galicia y Portugal», *Medievalismo* 4, 27-39.
- Bassols de Climent, Marià / Joan Bastardas (1960-2001): *Glossarium mediae latinitatis Cataloniae: ab anno DCCC usque ad nahun MC; conditum ab...* Barcelona: Universitat de Barcelona – CSIC.
- Bastardas, Joan (1977): «El català pre-literari», en Germà Colón (coord.): *Actes del IV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Basilea, 22-27 de març de 1976)*. Barcelona: Abadia de Montserrat, 37-64.
- Bastardas, Joan (ed.) (1984): *Usatges de Barcelona. El codi a mitjan segle XII*. Barcelona: Fundació Noguera.
- Baumgartner, Emmanuelle (1975): *Le Tristan en prose. Essai d'interprétation d'un roman médiéval*. Genève: Droz.
- Bautista Crespo, Juan (2002): «Crónica de Castilla», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 285-92.
- Bec, Pierre (1984): *Burlesque et obscénité chez les troubadours. Contre-texte au Moyen Age*. Paris: Éditions Stock.
- Beltrán, Vicenç (1985): «Los trovadores en las cortes de Castilla y León: Bonifaci Calvo y Ayra Moniz d'Asme», *Cultura Neolatina* 45, 45-57.
- Beltrán, Vicenç / Gemma Avenoza (1999): «BITECA: Bibliografía de textos catalans antics», en Charles B. Faulhaber (coord.): *PHILOBIBLON*, Berkeley: The Regents of the University of California, Berkeley. URL, <<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon>>.
- Berceo, Gonzalo de (1981): *El sacrificio de la misa; La vida de Santa Oria; El martirio de San Lorenzo*. Edición de Brian Dutton. London: Tamesis Books.
- Bertolucci Pizzorusso, Valeria (1992): *As poesías de Martin Soares*. Trad. ao galego de Ernesto González Seoane. Galaxia: Vigo.
- Bestilleiro Bello, Xosé (2005): «O radical do tema de presente do verbo *tra-ger* no galego medieval: estudo diacrónico», *Revista Galega de Filoloxía* 6, 11-50.
- Biber, Douglas (1993): «Using register-diversified corpora for general language studies», *Computational Linguistics* 19.2, 243-258.
- Biblia = A Biblia*. Traducción ó galego das linguas orixinais. Vigo: Sociedade de Estudos, Publicacións e Traballos (SEPT), 2001³.
- BILEGA* = F. García Gondar (dir.): *Bibliografía informatizada da lingua galega*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.es/WXN/wxn/homes/bilega.html>>.
- Bono Huerta, José (1979): *Historia del Derecho notarial español. I. La Edad Media. Introducción. Preliminar y fuentes*. Madrid: Junta de Decanos de los Colegios Notariales de España.

- Bosson, Georg (1982): «Las traducciones alfonsíes y el desarrollo de la prosa científica castellana», en *Actas del coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal*. Tübingen: Max Niemeyer, 1-14.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1995): «Cronoloxía e variación das fórmulas patronímicas na Galicia altomedieval», *Verba* 22, 455-481.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1998): «A influencia franca na onomástica medieval galega», en D. Kremer (ed.), 867-901.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1999): *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2004): «Catálogo de documentos éditos en galego anteriores a 1260», *Cadernos de lingua* 26, 5-46.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2005): «Consideracións sobre os primeiros textos escritos en galego na Idade Media», en A. I. Boullón Agrelo / J. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 45-68.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel / Xosé Luís Couceiro / Francisco Fernández Rei (eds.) (2005): *As tebras alumeadas. Estudos filolóxicos ofrecidos en homenaxe a Ramón Lorenzo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel / Henrique Monteagudo (Ino prelo): *De uerbo a uerbo. Documentos en galego anteriores a 1260*. Anexo de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Bouza Álvarez, Emilia (1960): «Orígenes de la notaría. Notarios en Santiago de 1100 a 1400», *Compostellanum* V, IV, 607-609.
- Brea, Mercedes (coord.) (1996): *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievals, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*. 2 vols. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.
- Brea, Mercedes (coord.) (2004): *O Cancioneiro da Ajuda cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo.
- Brea, Mercedes (coord.) (2005): *Carolina Michaëlis e o Cancioneiro da Ajuda, hoxe*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Brea, Mercedes / Pilar Lorenzo Gradín (1998): *A Cantiga de Amigo*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Brossa, Maria (1983): «Estudi lingüístic d'un document català del segle XII (Zo Són Clams) de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* VI, 335-359.
- Bruguera, Jordi (1985): «Les Homilies d'Organyà i els seus possibles occitanismes», en *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philo-*

- logie Romanes* (1983). Aix-en Provence: Université de Provence, vol. III, 254-261.
- Bruguera, Jordi (ed.) (1991): *Llibre dels fets del rei en Jaume*. 2 vols. Barcelona: Barcino.
- Brunel, Clovis (1926): *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle*. Paris: Auguste Picard.
- Brunner, Heinrich (1961²). *Zur Rechtsgeschichte der Römischen und Germanischen Urkunden*. Aalen: Scientia. [1880].
- Burriel, Andrés Marcos (1808 [1974]): *Memorias para la vida del santo rey don Fernando III*. Madrid: Imprenta de la Viuda de D. Joaquín Ibarra. Anotadas y editadas por Miguel de Manuel Rodríguez. [Barcelona: El Albir].
- Bustos Tovar, José Jesús (2000): «El uso de glosarios y su interés para la historia de la lengua», en *La Enseñanza en la Edad Media*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 329-355.
- Bustos Tovar, José Jesús (2004a): «La escisión latín-romance. El nacimiento de las lenguas romances: el castellano», en R. Cano Aguilar (ed.), 259-290.
- Bustos Tovar, José Jesús (2004b): «Las Glosas Emilianenses y Silenses», en R. Cano Aguilar (ed.), 291-307.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (1997): *El gran maestro Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Caetano, Marcello (1985²): *História do direito português. Fontes – Direito Público (1140-1495)*. Coimbra: Verbo.
- Cal Pardo, Enrique (1984): *El monasterio de S. Salvador de Pedroso en tierras de Trasanços*. A Coruña: Diputación Provincial.
- Cambón Suárez, Segundo (1957): *El monasterio de Santa María de Melón (ss. XII y XIII)*. Tese de doutoramento (inérita). Universidade de Santiago de Compostela.
- Cancioneiro da Ajuda*. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda. Lisboa: Edições Távola Redonda – Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico – Biblioteca da Ajuda, 1994.
- Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)*. Cód. 10991. Lisboa: Biblioteca Nacional – Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1982.
- Cancioneiro da Vaticana = Cancioneiro português da Biblioteca Vaticana [cód.4803]*. Introdução de Luís F. Lindley Cintra. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos – Instituto de Alta Cultura, 1973. Reprodução facsimilada.
- Cano Aguilar, Rafael (1985): «Castellano ¿drecho?», *Verba* XIII, 287-306.
- Cano Aguilar, Rafael (1989): «La construcción del idioma en Alfonso X el Sabio», *Philologia Hispalensis* IV 2, 463-473.

- Cano Aguilar, Rafael (2001): «La construcción del discurso en el siglo XIII», *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales* 24, 124-141.
- Cano Aguilar, Rafael (2002): Recensión de López García 2000, *Estudis Romànics* XXIV, 250-256.
- Cano Aguilar, Rafael (ed.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Cano González, Ana M^a / Jean Germain / Dieter Kremer (2004): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane Patronymica Romanica (PatRom)*. Volume II/1. *L'homme et les parties du corps humain (première partie)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Cañizares del Rey, Buenaventura (1942): «El monasterio de San Martín de La Lín», *Museo de Pontevedra* 1, 177-216
- Cárdenas, Anthony J. (1992): «Alfonso X nunca escribió *castellano drecbo*», en A. Vilanova (ed.): *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Barcelona 21-26 agosto de 1989)*, I. Barcelona: PPU, 151-159.
- Carro García, Jesús (ed.) (1951): *Corónica de Santa María de Iria (Código gallego del siglo xv)*. Santiago de Compostela: CSIC.
- Carter, Henry H. (ed.) (1941): *Cancioneiro da Ajuda. A diplomatic edition*. New York – London: Modern Language Association of America – Oxford University Press. [Reprint: New York: Kraus Reprint Co., 1975].
- Carter, Henry H. (ed.) (1967): *The Portuguese Book of Joseph of Arimathea. Paleographical Edition with Introduction, Linguistic Study, Notes, Plates & Glossary*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Carvalho, Herculano de (1962a): «Sincronia e diacronia nos sistemas vocálicos do crioulo cabo-verdiano», en Diego Catalán (ed.): *Miscelânea Homemaje a André Martinet: "Estruturalismo e Historia"*, vol. 3. Canarias: Biblioteca Filológica Universidad de La Laguna, 43-67; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*, vol. 2. Coimbra: Coimbra Editora, 1984², 7-31.
- Carvalho, Herculano de (1962b): «Le vocalisme atone des parlers créoles du cap Vert», en *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*, vol. 3 (= *Boletim de Filologia* 20). Lisboa, 3-12; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*. Coimbra: Coimbra Editora, 1984², 35-45.
- Carvalho, Herculano de (1962c): «Nota sobre o vocalismo antigo português: valor dos grafemas e e o em sílaba átona», *Revista Portuguesa de Filologia* 12, 17-39; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*, vol. 2. Coimbra: Coimbra Editora, 1984², 77-103.
- Carzolio, M^a Inés (2002): «Antroponimia servil en el Noroeste hispánico. Los siervos de Celanova, Sobrado y Samos», en M. Bourin / P. Chareille (eds.): *Genèse médiévale de l'anthroponymie moderne. Tome V. I. Inté-*

- gration et exclusion sociale: lectures anthroponymiques. Serfs et dépendans au Moyen Âge (VIII^e-XII^e siècles). Études d'anthroponymie médiévale, VII et VIII Rencontres, Azay-le-Ferron, 1995-1997.* Tours: Publications de l'Université de Tours, 141-214.
- Casado Lobato, M.^a Concepción (1983): *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo*. 2 vols. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Casas Rigall, Juan (1999): *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [Col. Lalia, Series Maior, n^o 11].
- Caso González, José (1978): «Mester de juglaría / mester de clerecía, ¿dos mesteres o dos formas de hacer literatura?», en *Actas de la II Jornadas de Estudios Berceanos*. Logroño: IDER, 255-263.
- Castro, Ivo (1983): «Sobre a data da introdução na Península Ibérica do ciclo arturiano da Post-Vulgata», *Boletim de Filologia* 28, 81-98.
- Castro, Ivo (1984): *Livro de José de Arimateia. Estudo e edição do cod. antt 643*. Dissertação de doutoramento inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Castro, Ivo (1988): «Remarques sur la tradition manuscrite de l'Estoire del Saint Graal», en D. Kremer (ed.): *Homenagem a Joseph-Maria Piel por Ocasão do seu 85^o Aniversário*. Tübingen: Max Niemeyer, 195-206.
- Castro, Ivo (1991): *Curso de História da Língua Portuguesa*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Castro, Ivo (1993): «Demanda do Santo Graal»; «Livro de José de Arimateia»; «Matéria da Bretanha»; «Merlim», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 203-206, 409-411, 445-450, 456-458.
- Castro, Ivo (1998): «O fragmento galego do Livro de Tristan», en D. Kremer (ed.), vol. I, 135-149.
- Castro, Ivo (2004a): *Introdução à História do Português. Geografia da Língua. Português Antigo*. Lisboa: Colibri.
- Castro, Ivo (2004b): «A primitiva produção escrita em português», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 69-97.
- Castro, Ivo (2006): *Introdução à História do Português*. Lisboa: Colibri.
- Castro, Ivo / Inês Duarte (eds.) (2003): *Razões e Emoção. Miscelânea de estudos em homenagem a Maria Helena Mira Mateus*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda. [Edição virtual: <<http://www.fl.ul.pt/dlgr/mateus/mateus.htm>>, 2001].
- Castro, Ivo / Rita Marquilhas / Cristina Albino (2001): *Tempo da Língua. Imagens da História da Língua Portuguesa*. [Catálogo da Exposição]. Lisboa: Instituto Camões.

- Castro, José Ariel de (1995): *O Descordo Plurilingue de Raimbaut de Vaqueiras*. Rio de Janeiro: Edição do autor.
- Catach, Nina (1990): «Graphétique et graphémique», en *LRL*, vol. V,1, 46-58.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1962): *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*. Madrid: Gredos.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1989a): *El español. Orígenes de su diversidad*. Madrid: Paraninfo.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1989b): *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid: Paraninfo.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1992): «La expansión al Occidente de la Península Ibérica del modelo historiográfico *Estoria de España*», en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal – Universidad Autónoma de Madrid, 185-96.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1997): *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí: códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal.
- CatDocSantiago = Lucas Alvarez, Manuel (1948).
- Cavero Domínguez, Gregoria / César Álvarez / José Antonio Martín (eds.) (2001): *Colección documental del Archivo Diocesano de Astorga*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro 110-112, 119-120.
- Cazal, Yvonne (1998): *Les voix du peuple. Verbum dei. Le bilinguisme latin – langue vulgaire au Moyen Âge*. Genève: Droz.
- CDACZamora = Martín, José Luis (1982).
- CDADAstorga = Cavero Domínguez, Gregoria / César Álvarez / José Antonio Martín (2001).
- CDCarboeiro = Lucas Alvarez, Manuel (1957/1958).
- CD Carracedo = Martínez Martínez, Martín (1997).
- CD Carrizo = Casado Lobato, M^a Concepción (1983).
- CD ClodioRibeiro = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996a).
- CD Coruña = Sáez, Carlos / M^a del Val González de la Peña (2004).
- CD FerreiraPantón = Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (1994).
- CD Melón = Cambón Suárez, Segundo (1957).
- CD MelónCOu = Soto Lamas, M^a Teresa (1992).
- CD Oseira = Romaní Martínez, Miguel (1989).
- CD Pombeiro = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996b).
- CD Ramirás = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1998).
- CD Ribadavia = Enríquez Paradela, M^a Carmen (1987).
- CD RibasSil = Duro Peña, Emilio (1977).
- CD Trasancos = Cal Pardo, Enrique (1984).
- CD VegaEspinareda = Gómez Bajo, M.^a del Carmen (1993).

- CDVilarDonas = Novo Cazón, José-Luis (1986).
- CDXubia = Montero Díaz, Santiago (1935).
- Cerdá, Joaquín (1951-1952): «Las glosas de Arias de Balboa al Fuero Real de Castilla», *Anuario de Historia del Derecho Español* 21–22, 731–739.
- Chomsky, Noam (1979): *Reflexiones sobre el lenguaje*. Trad. de Joan A. Argente, Josep María Nadal. Barcelona: Ariel.
- Christin, Anne-Marie (1995): *L'image écrite ou la déraison graphique*. Paris: Flammarion.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1951): *Crónica Geral de Espanha de 1344. Edição crítica do texto português*. Lisboa: Imprensa nacional – Casa da Moeda.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1959): *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo: seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa: Publicações do Centro de Estudos Filológicos.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1963): «Les anciens textes portugais non littéraires», *Revue de Linguistique Romane* 27, 40–77.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1990): «Sobre o mais antigo texto não literário português: a Notícia de torto (leitura crítica, data, lugar de redacção e comentário linguístico)», *Boletim de Filologia* 31, 21–77.
- CODOLGA = José Eduardo López Pereira (dir.): *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://corpus.cirp.es/codolga/>>.
- Commission Internationale de Diplomatie (1997²): *Vocabulaire international de la diplomatie*. Ed. de M^a Milagros Cárcel Ortí. València: Universitat de València.
- Compagna Perrone Capano, Anna M^a (1999-2002): «La tradizione catalana», en P. Boitani / M. Manzini / A. Bárbaro (dirs.): *Lo spazio letterario del medioevo. 2. Il medioevo volgare*. Roma: Salerno, vol. II, 595–620.
- Cooper, Louis (ed.) (1960): *El liber regum. Estudio lingüístico*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- CORDE = *Corpus diacrónico del español*. Real Academia Española, <<http://www.rae.es>>.
- Corominas, Joan / José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Coromines, Joan (ed.) (1989): *Homilies d'Organyà. Edició facsímil del ms. 289 de la Biblioteca de Catalunya*. Barcelona: Fundació Revista de Catalunya.
- Coseriu, Eugenio (1968-1969): *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart, vol. I: Von der Antike bis Leibniz. Autorisierte Vorlesungsnachschrift*. Tübingen: Narr.

- Coseriu, Eugenio (1973): *Lezioni di lingüistica generale*. Torino: Boringhieri.
[Versión española de José M^a Azáqueta y García de Albéniz: *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1981].
- Costa, António Domingues de Sousa (1957): *Um mestre português em Bolo-nha no século XIII: João de Deus*. Braga.
- Costa, Avelino de Jesús da (1977): «Os mais antigos documentos escritos em português: revisão de um problema histórico-lingüístico», *Revista Portuguesa de História* 17, 263-341.
- Costas González, Xosé Henrique (1994): *Aproximación sincrónica e diacrónica ó estudio das sibilantes galegas*. Tese de doutoramento (iné dita). Universidade de Santiago de Compostela.
- CSM = Mettmann, Walter (1981).
- Cuesta Torre, M^a Luzdivina (1994): *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*. León: Universidad.
- Curto, Silvio (1989): *La scrittura nella storia dell'uomo*. Milano: Cisalpino.
- CVFG = Sarmiento, Martín (1970).
- DD = Santamarina, Antón (ed.) (2003).
- D'Emilio, James (2003): «Writing is the precious treasury of memory: Scribes and Notaries in Lugo (1150-1240)», en Herrad Spilling (coord.): *La collaboration dans la production de l'écrit médiéval. Actes du XIII^e Colloque du Comité international de paléographie latine (Weingarten, 22-25 septembre 2000)*. (Matériaux pour l'histoire publiés par l'École des Chartes, 4). Paris: Ecole des Chartes, 379-410.
- D'Heur, Jean-Marie (1973): *Troubadours d'Oc et troubadours galiciens-portugais*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian.
- de Ureña y Smenjaud, Rafael / A. Bonilla y San Martín (eds.) (1924): *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII*. Madrid: Editorial Reus.
- Deaño Gamallo, Carlos (2004): *Ribadavia y su comarca en la Baja Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Delgado Echevarría, Jesús (1997): *Los fueros de Aragón*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Delille, Karl Heinz (1970): *Die geschichtliche Entwicklung des präpositionalen Akkusativs im Portugiesischen*. Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn.
- Deyermond, Alan (1973): *Historia de la Literatura Española, I, Edad Media*. Barcelona: Ariel.
- Deyermond, Alan (1995): *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio, I: Épica y romances*. Salamanca: Universidad.
- Dias, Aida Fernanda (2001): «As Partidas de Afonso X: novos fragmentos em língua portuguesa, 2», *Romance Philology* 54, 263-76.

- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1971): «Problemas de la cultura en los siglos xi y xii. La escuela episcopal de Santiago», *Compostellanum* 16, 187-200.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1975): «La Escuela Episcopal de Santiago en los siglos xi-xiii», *Liceo Franciscano* 28, 183-188.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1978): *Las primeras glosas hispánicas*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1981): «El cultivo del latín en el siglo x», *Anuario de Estudios Filológicos* 4, 71-81.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1983): *Hechos de don Berenguel de Landoria, Arzobispo de Santiago*. Introducción, edición crítica y traducción. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio / Fernando López Alsina / Serafín Moralejo Álvarez (1985): *Los Tumbos de Compostela*. Madrid: Edición realizada por Edilán para el Banco Simeón.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio / M^a Virtudes Pardo Gómez / Daría Vilariño Pintos (1990): *Ordoño de Celanova. Vida y Milagros de San Rosendo*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Diéguez González, Júlio (2000 [2002]): *O patronímico na onomástica pessoal dos documentos notariais galegos e portugueses na Baixa Idade Média (1250-1500)*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela. [Publicación en CD-ROM. Universidade de Santiago de Compostela].
- Dionísio, João (1995): «Ai, amor, amore de Pero Cantone, de Fernan Soarez de Quinhones», en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*. Granada: Universidad de Granada, vol. II, 173-180.
- DocBóveda = García Álvarez, Manuel Rubén (1975).
- DocCOu = Duro Peña, Emilio (1996).
- DocDevOurense = Ferro Couselo, Xesús (1967).
- DocLalín = Cañizares del Rey, Buenaventura (1942).
- DocNaves = Duro Peña, Emilio (1968).
- DocSantiago1 = López Ferreiro, Antonio (1899-1911).
- DocSantiago2 = López Alsina, Fernando (1988).
- DOELP = Machado, José Pedro (2003³).
- Domínguez Sánchez, Santiago (2000): *Colección documental del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 215.
- Duarte, Luís Fagundes (1986): *Documentos em Português da Chancelaria de D. Afonso III*. Dissertação de mestrado inédita. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Durany Castrillo, Mercedes (1996): «Ourense na Idade Media», en *Historia de Ourense*. A Coruña: Vía Láctea, 119-175.

- Duro Peña, Emilio (1962): «Los códices de la Catedral de Orense», *Hispania Sacra* XIV.27, 185-212.
- Duro Peña, Emilio (1967): «El monasterio de San Salvador de Sobrado de Trives», *Archivos Leoneses* 41, 1-80.
- Duro Peña, Emilio (1968): «El monasterio de Santa Comba de Naves», *Anuario de Estudios Medievales* 5, 137-179.
- Duro Peña, Emilio (1977): *El monasterio de San Estevo de Ribas de Sil*. Ourense: Instituto de Estudios Orensanos “Padre Feijoo”.
- Duro Peña, Emilio (1996): *Documentos da Catedral de Ourense*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Dutton, Brian (1980): «Berceo y la Rioja medieval, unos apuntes botánicos», *Berceo* 98, 3-30, <<http://www.vallenajerilla.com/obrasberceo/sanlorenzo.htm>>.
- Echenique Elizondo, M^a Teresa (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos.
- EADL = Staaff, Erik (1907 [1992]).
- Eiján Lorenzo, Samuel (1981): *Historia de Rivadavia y sus alrededores*. Lugo: Alvarellos. [Ed. facsímile da orix.: Madrid, 1920].
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003a): *Latim e Romance em Documentação Notarial da Segunda Metade do Século XI. Análise Scripto-Lingüística de Textos Provenientes de “Territorium Bracarense” (Liber Fidei, 1050-1110)*. Lisboa: Fundação para a Ciência e a Tecnologia.
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003b): «Observações sobre a “produção primitiva portuguesa” a propósito dos dois testemunhos do Testamento de Pedro Fafes de 1210», *Verba* 30, 203-236.
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003c): «Sobre a questão d’“os mais antigos textos escritos em português”», en I. Castro / I. Duarte (eds.), 261-278.
- Emiliano, António H. de Albuquerque / Susana Pedro (2004): «De Notícia de Torto: aspectos paleográficos e scriptográficos e edição do mais antigo documento particular português conhecido», *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 1-81.
- Enríquez Paradela, M. Carmen (1987): *Colección diplomática del monasterio y convento de Santo Domingo de Ribadavia*. Anexo 8 do *Boletín Auriense*. Ourense: Museo Arqueológico Provincial.
- Entwistle, William J. (1969): *The Spanish Language, together with portuguese, catalan and basque*. London: Faber & Faber. [Trad. ao español de F. Villar (1999): *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*. Madrid: Istmo].
- Fariña Jamardo, Xosé (1996): *A parroquia rural en Galicia*. Santiago de Compostela: EGAP.

- Fernández Campo, Francisco (1993): «Martin Moxa», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 438-439.
- Fernández Catón, José María (1990): *El llamado Tumbo Colorado y otros Códices de la Iglesia Compostelana. Ensayo de reconstrucción*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Fernández Catón, José María (1994): *Colección documental del archivo de la catedral de León (1269-1300)*. vol. IX. Colección Fuentes y estudios. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Fernández Catón, José María (2006): «El “Tumbo Legionense”. Notas sobre su origen, redacción, estructura, contenido y utilización», en *Actas del IV Congreso Internacional de Latim Medieval Hispánico (Lisboa, 12-15 de Outubro de 2005)*. Lisboa: Centro de Estudos Clássicos, 415-434.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (1994): *Colección diplomática del monasterio de santa María de Ferreira de Pantón*. Lugo: Deputación Provincial.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (2003-2004): «Más notas sobre el ‘Tumbo Viejo’ de Lugo», en *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* 25, 593-604.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / Juan Carlos de Pablos Ramírez / M^a Teresa González Balasch (1996-1997): «El tumbo de Caaveiro», *Cátedra* 3, 267-437; 4, 221-385. [Vid. Fernández de Viana 1999].
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / M^a Teresa González Balasch (1999): «El tumbo de San Juan de Caaveiro», en C. de Castro Álvarez / J. Fernández de Viana y Vieites / T. González Balasch: *El monasterio de San Juan de Caaveiro*. Coruña: Deputación Provincial. [Vid. Fernández de Viana 1996-1997].
- Fernández Flórez, José Antonio / Marta Herrero de la Fuente (1999): *Colección documental del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas I (854-1108)*. León. Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Fernández-Guerra y Orbe, Aureliano (1865): *El fuero de Avilés*. Madrid: Imprenta Nacional.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1992): *Las estorias de Alfonso el Sabio*. Madrid: Istmo.
- Fernández-Ordoñez, Inés (coord.) (2000): *Alfonso X el sabio y las Crónicas de España*. Valladolid: Universidad de Valladolid – Centro para la Edición de los Clásicos Españoles.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2002): «General Estoria», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 42-54.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2004): «Alfonso X el Sabio en la historia del español», en R. Cano Aguilar (ed.), 381-422.

- Fernández Rodríguez, Manuel (2004): *Toronium. Aproximación a la historia de una tierra medieval*. Santiago de Compostela: Instituto de Estudios Gallegos 'Padre Sarmiento' – CSIC.
- Ferrari, Anna (1979): «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti)», *Arquivos do Centro Cultural Português* XIV, 27-142.
- Ferrari, Anna (1993a): «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 118-123.
- Ferrari, Anna (1993b): «Cancioneiro da Biblioteca Vaticana», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 123-126.
- Ferreira Priegue, Elisa (1988): *Galicia en el comercio marítimo medieval*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Ferreira, José de Azevedo (1993): «Partidas (de Alfonso X)», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 511-512.
- Ferreira, Maria do Rosário (2001): «Paralelismo “perfeito”: uma sobrevivência pré-trovadoresca?», en *Figura*. Faro: Edição da Universidade do Algarve, 293-309.
- Ferreiro, Manuel (1995): *Gramática histórica galega*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ferreiro, Manuel (1997): *Gramática histórica galega. II Lexicoloxía*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ferro Couselo, Xesús (1957): «Ribadavia en sus orígenes», *Vida Gallega* 728.
- Ferro Couselo, Xesús (1967): *A vida e a fala dos devanceiros. Escolma de documentos en galego dos séculos XIII ao XVI*. 2 vols. Vigo: Galaxia. [Edición facsímile: Vigo: Galaxia – Fundación Penzol, 1996].
- Ferro Ruibal, Xesús (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- Fidalgo Francisco, Elvira (2002): *As cantigas de Santa María*. Vigo: Xerais.
- Fidalgo Francisco, Elvira / Mercedes Brea López (2004): «Versiones iberorrománicas de los milagros de Santiago», en J. M. Cacho Blecua / M^a J. Lacarra (eds.): *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, III. Zaragoza – Granada: Universidad de Zaragoza – Universidad de Granada, 183-211.
- Fidalgo Francisco, Elvira / Pilar Lorenzo Gradín (1994): *Estudios galegos en homenaxe ó profesor Giuseppe Tavani*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.
- Filgueira Valverde, Xosé (1982): «O galego escrito, entre o latín e o castelán, no Medioevo», en R. Lorenzo / D. Kremer (eds.): *Tradición, actualidade, e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 127-130.

- Fletcher, Richard (1978): *The Episcopate in the Kingdom of Leon in the Twelfth Century*. Oxford: University Press.
- Fletcher, Richard (1992): *A vida e o tempo de Diego Xelmírez*. Vigo: Galaxia. [Trad. de Henrique Monteagudo e M^a Xesús Lama do orixinal inglés *Saint James's catapult: the life and times of Diego Gelmírez of Santiago de Compostela*. Oxford: Clarendon Press, 1984].
- Floriano Cumbreño, Antonio C. (1960): *Colección diplomática del monasterio de Belmonte*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Floriano Llorente, Pedro (1968): *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*. Oviedo: Diputación.
- Frago Gracia, Juan A. (1993): *Historia de las bablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.
- Frago Gracia, Juan A. (2002): *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- Franchini, Enzo (2001): *Los debates literarios en la Eda Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- Franchini, Enzo (2004): «Los primeros texto literarios: del Auto de los Reyes Magos al Mester de Clerecía», en R. Cano Aguilar (ed.), 325-353.
- Frank, István (1949): «Les troubadours et le Portugal», en *Mélanges d'Études Portugaises offerts à M. Georges Le Gentil*. Lisboa: Instituto para a Alta Cultura, 199-226.
- Frappier, Jean (1978): «Le cycle de la Vulgate (Lancelot en prose et Lancelot-Graal)», en *Grundriss der romanischen Literatur des Mittelalters, Band IV/1*. Heidelberg: Carl Winter, vol. I, 536-589.
- Freire Camaniel, José (1998): *El monacato gallego en la Alta Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Gallego Domínguez, Olga (1986): «Tumbo de las viñas de Ribadavia», en *Boletín Auriense XVI*, 157-176.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1963): *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades. I. El Cronicon iriense*. Madrid: Maestre.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1966): «Los Arias de Galicia y sus relaciones familiares con Fernando II de León y Alfonso I de Portugal», *Bracara Augusta* 20, 1-19.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1975): «Sobre la fundación del monasterio orensano de Bóveda», *Bracara Augusta* 67-68, 111-143.
- García Arias, Xosé Lluís (1995): «Las "scriptae" asturianas y leonesas», en *LRL*, vol. II,2, 618-649.
- García de Valdeavellano, Luis (1998): *Curso de historia de las instituciones españolas. De los orígenes al final de la Edad Media*. Madrid: Alianza.

- García Oro, José (2006): *Los Franciscanos en España: historia de un itinerario religioso*. Santiago de Compostela: El Eco Franciscano.
- García Solalinde, Antonio (1916): «Las versiones españolas del Roman de Troie», *Revista de Filología Hispánica* 3, 121-65.
- García Solalinde, Antonio (ed.) (1930): *Alfonso el Sabio. General Estoria, Primera parte*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- García Tato, Isidro (2004): *Las encomiendas gallegas de la Orden militar de San Juan de Jerusalén: estudio y edición documental*. Santiago de Compostela: Instituto de Estudios Galegos Padre Sarmiento.
- García Turza, Javier / Claudio García Turza (1996): *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del siglo XIII*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- García Villalada, Zacarías (1974): *Paleografía Española*. Barcelona: Ediciones El Albir.
- García y García, Antonio (1956): *Laurentius hispanus. Datos biográficos y estudio crítico de sus obras*. Roma / Madrid: CSIC [Cuadernos del Instituto Jurídico Español, 6].
- García y García, Antonio (1976): *Estudios sobre la canonística portuguesa medieval*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- García y García, Antonio (dir.) (1981): *Synodicon hispanum. I. Galicia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Gargallo, José Enrique (1999): «El aragonés en su contexto romance», en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez (eds.): *Estudios y Rechiras arbol d'a lengua aragonesa y a suya literatura*. Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 11-29.
- Garmonsway, George N. (ed.) (1939): *Aelfric's Colloquy*. London: Methuen & Co. Ltd.
- Girón Alconchel, José Luis (2002): *Comentario de textos de clerecía: Alexandre y Apolonio*. Madrid: Arco/Libros.
- GLK = Keil, Henrich (1961).
- Gómez Bajo, M^a del Carmen (1993): *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIII)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 24-5.
- Gómez Clemente, Xosé María (ed.) (2001): *Miragres de Santiago: o manuscrito 7455 da Biblioteca Nacional de Madrid*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela.
- Gómez Redondo, Fernando (1998): *Historia de la prosa medieval castellana, I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*. Madrid: Cátedra.
- Gómez Sánchez, Anxo / Mercedes Queixas Zas (2001): *Historia xeral da literatura galega*. Vigo: A Nosa Terra.

- Gonçalves, Elsa (1976): «La Tavola Colocciana. Autori Portughesi», *Arquivos do Centro Cultural Português* X, 387-448.
- Gonçalves, Elsa (1993): «Tenção», en en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 622-624.
- González Balasch, M^a Teresa (2004): *Tumbo B de la Catedral de Santiago*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudos Galegos.
- González González, Julio (1944): *Alfonso IX*. 2 vols. Madrid: CSIC – Instituto Jerónimo Zurita.
- González González, Julio (1983): *Reinado y diplomas de Fernando III*. 3 vols. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.
- González Jiménez, Manuel (2004): «El reino de Castilla durante el siglo XIII», en R. Cano Aguilar (ed.), 357-379.
- González Ollé, Fernando (2002): «El habla cortesana, modelo principal de la lengua española», *Boletín de la Real Academia Española* LXXXII, 153-231.
- González Ollé, Fernando (2003): «Evoluciones no generalizadas: “possum” + infinitivo, por futuro imperfecto de indicativo y sonorización de consonante sorda inicial + sonante», en H. Perdiguero (ed.), 113-122.
- González Vázquez, Marta (1996): *El Arzobispo de Santiago, una instancia de poder en la Edad Media (1150-1400)*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Gracia, Paloma (1996): «El ciclo de la Post-Vulgata y sus versiones hispánicas», *Voz y Letra* VII/1, 5-15.
- Griera, Antoni (1917-1918): «Les Homilies d'Organyà, transcripció diplomàtica», *Vida Cristiana* XXI, 132-142; XXII, 172-178.
- Guardiola, Conrado (ed.) (1998): *Rams de flores o libro de actoriades. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Hereda, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén (ed. del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Guerra, António Joaquim Ribeiro (1996 [2003]): *Os Diplomas Privados em Portugal dos Séculos IX a XII. Gestos e atitudes de rotina dos seus autores materiais*. Dissertação de doutoramento (inérita). [Publicado en Lisboa: Faculdade de Letras].
- Guillamet, Jaume (2003): *Els orígens de la premsa a Catalunya. Catàleg de periòdics antics (1641-1833)*. Barcelona: Arxiu Municipal.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan / José Antonio Pascual (1995): «De cómo el castellano se convirtió en español», en A. García Simón (coord.): *Historia de una cultura. La singularidad de Castilla*. Valladolid: Junta de Castilla y León, vol.2, 320-385.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (2003): «Latín y romance en la familia foral conicense», en H. Perdiguero (ed.), 123-138.
- Gutiérrez García, Santiago (1998): «A corte poética de Afonso III o Bolonhês e a materia de Bretaña», en D. W. Flitter / P. Odber de Baubeta (coords.):

- Ondas do mar de Vigo. Actas do Simposio Internacional sobre a Lírica Medieval Galego-Portuguesa (Birmingham, 1998)*. Birmingham: Seminario de Estudos Galegos, Department of Hispanic Studies, The University of Birmingham, 108-123.
- Gutiérrez García, Santiago (2005): «Consideracións sobre o período medieval na historiografía literaria galega», *Boletín Galego de Literatura* 31, 29-47.
- Gutiérrez García, Santiago / Pilar Lorenzo Gradín (2001): *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Media*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Gutiérrez Pichel, Ricardo ([no prelo]): «A documentación 'non dispositiva' na emerxencia do galego escrito», *Cadernos de Lingua* 29.
- Guyotjeannin, Olivier / Jacques Picke / Benoît-Michel Tock (1993): *Diplomatique médiévale*. Turnhout: Brepols.
- Hammarström, Göran (1953): *Étude de Phonétique Auditive sur les Parlers de l'Algarve*. Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri Ab.
- Hart, Thomas R. (1955): «Notes on the Sixteenth Century Portuguese Pronunciation», *Word* 11, 404-415.
- Hart, Thomas R. (1959): «The Overseas Dialects as Sources for the History of Portuguese Pronunciation», en *Actas do III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros (Lisboa 1957)*. Lisboa, vol.1, 161-272.
- Haskins, Charles H. (1927): *The Renaissance of the Twelfth Century*. Cambridge: Harvard University Press.
- HC = *Historia Compostellana*. Edición e estudio de Emma Falque Rey. Tvrnholti: Brepols, 1988 (Corpvs Christianorum, Continuatio Mediaevalis LXX). [*Historia compostellana*. Madrid: Akal. Traducción y comentario de Emma Falque Rey, 1994].
- Head, Brian F. et alli (eds.): *História da Língua e História da Gramática. Actas do encontro*. Braga: Universidade do Minho – Centro de Estudos Humanísticos.
- Hernández Alonso, César (1993): «Las Glosas. Interpretación y estudio lingüístico», en C. Hernández Alonso et alii: *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Burgos: Ayuntamiento de Burgos.
- Hilty, Gerold (1995): «Las «scriptae» aragonesas y navarras», en *LRL*, vol. II.2, 512-527.
- Hjelmslev, Louis (1943): «Omkring Sprogteoriens Grundlæggelse», en *Festskrift udg. af Københavns Universitet*, 1-113. [Versión española de J. L. Díaz de Liaño: *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos, 1969].
- Holtus, Günter / Harald Völker (2005): «Los primeros documentos de las lenguas francesa y occitana y el problema de la localización», *Aemilianense* 1, 311-43.

- Houaiss, Antônio (coord.) (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia – Objetiva.
- Huber, Joseph (1933): *Altportugiesisches Elementarbuch*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhanlung. [Trad. portuguesa de M^a M. Gouveia Delille: *Gramática do Português Antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1986].
- Iglesia Ferreirós, Aquilino (1998): «Rex superiorem non recognoscens. Hugolino de Sesso y el Studium de Palencia», *Initium* 3, 1–205.
- Jiménez Gómez, Santiago (1985): «Afonso o Sabio: ¿diverxencia ou extrañamento?», *Cuadernos de estudios gallegos* 35, 147-165.
- Jiménez Gómez, Santiago (1987): «O 'Memorial de aniversarios' da catedral de Lugo», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 161-227.
- Jung, Marc-René (1996): *La légende de Troie en France au Moyen Age: analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*. Basel: Francke.
- Kabatek, Johannes (2000): «Lo Codi und die okzitanischen Texttraditionen im 12. und 13. Jahrhundert», en A. Rieger (ed.): *Provenzalistik, Altokzitanistik und Okzitanistik. Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie (Akten der gleichnamigen Sektion des Deutschen Romanistentages in Osnabrück 1999)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 147-163.
- Kabatek, Johannes (2001): «¿Cómo investigar las tradiciones discursivas medievales? El ejemplo de los textos jurídicos castellanos», en D. Jacob / J. Kabatek (eds.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical – pragmática histórica – metodología*. Frankfurt am Main – Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 97-132.
- Kabatek, Johannes (2004a): «Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística en la España medieval», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 27, 249-261.
- Kabatek, Johannes (2004b): «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico. Algunas reflexiones teóricas sobre tradiciones de textos jurídicos en la Edad Media en el mediodía francés y en la Península Ibérica», <www.kabatek.de/discurso>.
- Kabatek, Johannes (2005a): *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen – Juristische Texttraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer (*Beihfte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*).
- Kabatek, Johannes (2005b): «Las tradiciones discursivas del español medieval: historia de textos e historia de la lengua», *Iberoromania* 62, 28-43.

- Kasten, Lloyd (1990): «Alfonso el Sabio and the Thirteenth-Century Language», en R. I Burns (ed.): *Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and his Thirteenth-Century Renaissance*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 33-45, <<http://www.libro.uca.edu/alfonso10/emperor3.htm>>.
- Keil, Henrich (1961): *Grammatici Latini*. 8 vols. Leipzig: Hindsheim.
- Koch, Peter (1993): «Pour une typologie conceptionnelle et médial des plus anciens documents/monuments des langues romanes», en M. Selig *et alii* (eds.): *Le passage á l'écrit des langues romanes*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 39-82.
- Koch, Peter / Wulf Oesterreicher (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Koch, Peter / Wulf Oesterreicher (2001): «Langage parlé et langage écrit», en *LRL*, vol. I.2, 584-627.
- Kremer, Dieter (coord.) (1997): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Kremer, Dieter (ed.) (1998): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. 2 vols. Vigo: Galaxia.
- Lagares, Xoán Carlos (2000): *E por esto fez este cantar: Sobre as rubricas explicativas dos cancioneiros profanos galego-portugueses*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Lanciani, Giulia / Giuseppe Tavani (coords.) (1993): *Dicionário de Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Lanciani, Giulia / Giuseppe Tavani (1995): *As cantigas de escarnio*. Trad. ao gal.: Silvia Gaspar. Vigo: Xerais.
- Lapa, Manuel Rodrigues (1930): «A Demanda do Santo Graal. Prioridade do texto português», *A Língua Portuguesa* [Lisboa, 1929-1930], 1, 266-279, 305-316.
- Lapa, Manuel Rodrigues (1970² [1995³]): *Cantigas d'escarnio e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Vigo: Galaxia [1^a ed., 1965. 3^a ed. ilustrada: Vigo / Lisboa: Ir Indo Edicións / Edições J. Sá da Costa, 1995].
- Lapa, Manuel Rodrigues (1982): *Miscelânea de Língua e Literatura Medieval Portuguesa*. Coimbra: Universidade de Coimbra. [Inclui Lapa (1930)].
- Lapesa Melgar, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el fuero de Avilés*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Lapesa Melgar, Rafael (1959 [1981^o]): *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer [Madrid: Gredos].
- Lapesa Melgar, Rafael (1998): *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Le Page, Robert Brock / André Tabouret-Keller (1985): *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: University Press.

- Lehiste, Ilse (1988): *Lectures in Language Contact*. London: The MIT Press.
- Leirós Fernández, Eladio (1951): *Catálogo de los pergaminos monacales del archivo de la S.I. Catedral de Orense*. Santiago: El Eco Franciscano.
- Linage Conde, Antonio (1973): *Los orígenes del monacato benedictino en la Península Ibérica*. León: Centro de Estudios e Investigaciones San Isidoro.
- Lindsay, W. M. (ed.) (1959): *Captivi* / Plauto. 2 vols. Oxford: Typographeo Clarendoniano.
- Lo Codi en castellano. Según los manuscritos 6416 y 10816 de la Biblioteca Nacional*, ed. y estudio preliminar de Juan Antonio Arias Bonet. Madrid: Universidad Complutense, 1984.
- Lo Codi in der lateinischen Übersetzung des Ricardus Pisanus*, ed. Hermann Fitting. Halle, 1906. [Nachdruck Aalen: Scientia, 1968].
- Lo Codi. Eine Summa Codicis in provenzalischer Sprache aus dem XII. Jahrhundert*. Die provenzalische Fassung der Handschrift A (Sorbonne 632). Vorarbeiten zu einer kritischen Textausgabe [mit Texttranskription], von Felix Derrer. Zürich: Juris, 1974.
- Lodares, Juan Ramón (1995): «Alfonso el Sabio y la lengua de Toledo (Un motivo político-jurídico en la promoción del castellano medieval)», *Revista de Filología Española* LXXV, 35-56.
- Lodares, Juan Ramón (1999): «Consideraciones sobre la historia económica y política de la lengua española», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 115, 117-154.
- Lomax, Derek W. (1971): «La lengua oficial de Castilla», en A. Rosetti (ed.): *Actes du XII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Bucaresti: Universitatea, vol. II, 411-17.
- Lopes, António da Costa (2003): *O trovador Guilhade e a sua terra de origem*. Barcelos: Câmara Municipal de Barcelos.
- Lopes, Graça Videira (1998²): *A sátira nos Cancioneiros medievais galego-portugueses. Sátira, zombaria e circunstância no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*. Lisboa: Editorial Estampa.
- López Alsina, Fernando (1976): *Introducción al fenómeno urbano medieval gallego a través de tres ejemplos: Mondoñedo, Vivero y Ribadeo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- López Alsina, Fernando (1987): «La formación de los núcleos urbanos de la fachada Atlántica del señorío de la Iglesia de Santiago en el siglo XII, Padrón, Noya y Pontevedra», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, I, 107-117.
- López Alsina, Fernando (1988a): *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media*. Santiago de Compostela: Ayuntamiento de Santiago de

- Compostela – Centro de Estudios Jacobeos – Museo Nacional de las Peregrinaciones.
- López Alsina, Fernando (1988b): «Documento de compra-venta dunha casa en Santiago pertencente ó mosteiro de Sobrado», en *O Pórtico da Gloria e o seu tempo*. Catálogo da exposición conmemorativa do VIII centenario da colocación dos dinteis do Pórtico da Gloria da Catedral de Santiago de Compostela (Santiago do 16 setembro ó 17 de novembro de 1988). [Santiago de Compostela]: Dirección Xeral do Patrimonio Histórico e Documental, 34.
- López Alsina, Fernando (1993): «El Camino de Santiago como eje del desarrollo urbano en la España medieval», *Revista Científica Icomos* 2, 50-60.
- López Alsina, Fernando (1999a): «Parroquias y diócesis: el Obispado de Santiago de Compostela», en J. A. García de Cortázar (ed.): *Del Cantábrico al Duero. Trece estudios sobre la organización social del espacio en los siglos VIII a XIII*. Santander: Universidad de Cantabria, 263-312.
- López Alsina, Fernando (dir.) (1999b): *El Papado, la iglesia leonesa y la basílica de Santiago a finales del siglo XI: el traslado de la Sede Episcopal de Iria a Compostela en 1095*. Santiago de Compostela: Consorcio de Santiago de Compostela.
- López Aydillo, Eugenio (ed.) (1918): *Os miragres de Santiago. Versión galega del códice latino del siglo XII, atribuido al papa Calisto II*. Valladolid: Imprenta castellana.
- López Carreira, Anselmo (1999): *A cidade medieval galega*. Vigo. A Nosa Terra.
- López Ferreiro, Antonio (1895 [1975]): *Fueros municipales de Santiago y su tierra*. Santiago de Compostela: Imp. del Seminario. [Edición facsímile: Madrid: Ed. Castilla].
- López Ferreiro, Antonio (1898-1909): *Historia de la Santa Apostólica Metropolitana Iglesia de Compostela*. 11 vols. Santiago de Compostela: Imprenta del Seminario. [Edición facsímile: Santiago de Compostela: Sálvora, 1983]. Vol. I (1898), vol. II (1899), vol. III (1900), vol. IV (1901), vol. V (1902), vol. VI (1903), vol. VII (1904), vol. VIII (1905), vol. IX (1907), vol. X (1908), vol. XI (1909)].
- López García, Ángel (1992): «Los reajustes fonológicos del español a la luz de una teoría del cambio», en J. A. Bartol Hernández / J. F. García Santos / J. de Santiago Guervós (eds.): *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 519-530.
- López García, Ángel (1996): «Teoría de catástrofes y variación lingüística», *Revista Española de Lingüística* 26/1, 15-43.
- López García, Ángel (2000): *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos.

- López Martínez, M^a Sol (1993): *O complemento directo con preposición a en galego*. Anexo 36 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- López Martínez-Morás, Santiago (1999): «Apuntes sobre o libro de Tristan galego» en R. Álvarez / D. Vilavedra (eds): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ao profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, II, 845-859.
- López Martínez-Morás, Santiago (2002): *Épica y Camino de Santiago. En torno al Pseudo Turpín*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.
- López Martínez-Morás, Santiago / Gerardo Pérez Barcala (2001): «Estudio literario. O Livro de Tristán na transmisión da materia tristaniana», en P. Lorenzo Gradín / J. A. Souto Cabo (eds.): *Livro de Tristán e Livro de Merlín*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 105-36.
- López Sangil, José Luis (1996): «La familia Froilaz-Traba en la Edad Media gallega», *Estudios Mindonienses* 12, 275-403.
- López Sangil, José Luis (2005): *A nobreza altomedieval galega. A familia Froilaz-Traba*. Noia: Toxosoutos.
- Lorenzo, Ramón (1975-1977): *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*. Orense: Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo".
- Lorenzo, Ramón (1985): *Crónica Troiana*. A Coruña: Fundación Barrié de la Maza.
- Lorenzo, Ramón (1987): «Algunhas consideracións sobre a *História do Galego-Português* de Clarinda de Azevedo Maia», *Verba* 14, 441-488.
- Lorenzo, Ramón (1993a): «Crónica de 1404», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 184-185.
- Lorenzo, Ramón (1993b): «Livro de Alveitaria de Mestre Giraldo», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 405-406.
- Lorenzo, Ramón (1993c): «Tratado de alveitaria», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 635.
- Lorenzo, Ramón (1998): «A prosa galega medieval», en A. Ferrari (coord.): *Filologia classica e filologia romanza: esperienze ecdotiche a confronto*. Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 121-136.
- Lorenzo, Ramón (2000): «Prosa medieval», en VV.AA.: *Galicia. Literatura*. Tomo XXX: *Literatura*. A Coruña: Hércules, 364-429.
- Lorenzo, Ramón (2002): «La interconexión de Castilla, Galicia y Portugal en la confección de las crónicas medievales y en la transmisión de textos literarios», *Revista de Filología Románica* 19, 93-123.
- Lorenzo, Ramón (2003): «El gallego en los documentos medievales escritos en latín», en H. Perdiguero (ed.), 161-192.

- Lorenzo, Ramón (2004a): «Edición de documentos medievais. Problemas que presentan algunhas abreviaturas», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 449-458.
- Lorenzo, Ramón (2004b): «Emerxencia e decadencia do galego escrito (séculos XIII-XIV)», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), vol. III, 27-153.
- Lorenzo, Ramón / M.^a do Carme Pérez ([no prelo]): *Colección documental do mosteiro de Montederramo*.
- Lorenzo Gradín, Pilar (1994): «Don Afonso Lopez de Bayão y la épica francesa», en R. Lorenzo (ed.): *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas. Universidade de Santiago de Compostela, 1989*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol. VII, 707-716.
- Lorenzo Gradín, Pilar / Eva M.^a Díaz Martínez (2004): «El fragmento gallego del “Livro de Tristan”: nuevas aportaciones sobre la *collatio*», *Romania* 122, 3-4, 371-96.
- Loscertales de García de Valdeavellano, Pilar (1976): *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*. Madrid: Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural.
- LP = Brea, Mercedes (coord.) (1996).
- LRL= Holtus, Günter / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (eds.) (1988-2005): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer. [Vol. I,2 Méthodologie; Datensammlung und – verarbeitung (2001); Vol. II,2 Les différents langues romanes et leurs régions d’implantation du Moyen Age à la Renaissance (1995); Vol. V,1 Le français, L’occitan... (1990)].
- Lucas Álvarez, Manuel (1948): «Catálogo de los documentos en pergamino existentes en el Archivo de la Universidad de Santiago de Compostela. Sección 2.^a. Fondo del antiguo monasterio de S. Martín Pinario», *Boletín de la Universidad de Santiago* LI-LII, 97-131.
- Lucas Álvarez, Manuel (1950): «Características paleográficas de la escritura gótica gallega: escritos notariales compostelanos», *Cuadernos de Estudios Gallegos* V.15, 53-86.
- Lucas Álvarez, Manuel (1957-1958): «La colección diplomática del monasterio de San Lorenzo de Carboeiro», *Compostellanum* II, 4, 199-223; III, 2, 221-308; III, 4, 547-638.
- Lucas Álvarez, Manuel (1986): *El tumbo de san Julián de Samos (siglos VIII-XII). Estudio introductorio, edición diplomática, apéndices e índices*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- Lucas Álvarez, Manuel (1989): «El notariado en Galicia hasta el año 1300 (Una aproximación)», en *Notariado público y documento privado: de los orígenes al siglo XIV. Actas del VII Congreso Internacional de Diplomática*,

- Valencia 1986. Valencia: Consellería de Cultura, Educació y Ciència, I, 331-480.
- Lucas Álvarez, Manuel (1991): «Paleografía gallega. Estado de la cuestión», *Anuario de Estudios Medievales* XXI, 419-469.
- Lucas Álvarez, Manuel (1995): *El reino de León en la alta Edad media. VIII: Cancillerías reales astur-leonesas (718-1072)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Lucas Álvarez, Manuel (1997) *La documentación del Tumbo A de la catedral de Santiago de Compostela*. Estudio y edición. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. [= Lucas Álvarez 1998].
- Lucas Álvarez, Manuel (1998): *Tumbo A de la Catedral de Santiago*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Galegos. [= Lucas Álvarez 1997].
- Lucas Álvarez, Manuel (2003): *El monasterio de San Martiño Pinario de Santiago de Compostela en la Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro, 215-216.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996a): *El monasterio de S. Clodio do Ribeiro en la Edad Media. Estudios y documentos*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez, P. (1996b): *El priorato benedictino de San Vincenzo de Pombeiro y su colección diplomática en la Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1998): *San Pedro de Ramirás. Un monasterio femenino en la Edad Media*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- Lüdtke, Helmut (1957): «Beiträge zur Lautlehre portugiesischer Mundarten», en D. Catalán (ed.): *Miscelánea Homenaje a André Martinet: "Estructuralismo e História"*. Canarias: Biblioteca Filológica Universidad de La Laguna, 95-112.
- MacDonald, Robert A. (1997): «El cambio del latín al romance en la Cancillería Real de Castilla», *Anuario de Estudios Medievales* 27, 381-413.
- Machado, José Pedro (1977³): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. 5 vols. Lisboa: Confluência.
- Machado, José Pedro (2003³): *Dicionário onomástico etimológico de língua portuguesa*. Lisboa: Confluência.
- Mackenzie, David (1988): «¿Unha crónica en galego de Xan Rodríguez del Padrón?», en V. Beltrán (ed.): *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de diciembre de 1985)*. Barcelona: PPU, 419-22.
- Maia, Clarinda de Azevedo (1986): *História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal do século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica.

- Marcos Marín, Francisco (ed.) (1987): *Libro de Alexandre*. Estudio y edición. Madrid: Alianza.
- Mariño Paz, Ramón (1998): *Historia da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Branco.
- Mariño Paz, Ramón (2002): «A desnasalización vocálica no galego medieval», *Verba* 29, 71-118.
- Mariño Paz, Ramón / Xavier Varela Barreiro (2000): «Historia da lingua», en *Gran Enciclopedia Gallega*. Tomo XXXIV (apéndice). A Coruña: Gran Enciclopedia Gallega, 213-238.
- Mariño Paz, Ramón / Xavier Varela Barreiro (2005): «O uso dos signos gráficos <u>, <v> e <u> no *Cancioneiro da Ajuda*», en M. Brea (coord.), 309-374.
- Márquez Villanueva, Francisco (2004): *Santiago: trayectoria de un mito*. Barcelona: Bellaterra.
- Marquilha, Rita (2003): «Mudança analógica e elevação das vogais pretónicas», en I. Castro / Inês Duarte (eds.), vol. 2, 7-18.
- Marquilha, Rita (2004): «Traços distintivos, góticos e electrónicos», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 475-489.
- Martí i Castell, Joan / Josep Moran (1986): *Documents d'història de la llengua catalana: dels orígens a Fabra*. Barcelona: Empúries.
- Martín, José Luis (1982): *Documentos zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora. Primera parte (1128-1261)*. Salamanca: Universidad, 125, 135-6.
- Martín, Therese (2005): «De 'gran prudencia, graciosa habla y elocuencia' a 'mujer de poco juicio y ruin opinión': recuperando la historia perdida de la reina Urraca (1109-1126)», *Compostellanum* 50, 551-579.
- Martínez, Gonzalo (1991): «Tres lecciones del siglo XII del Estudio General de Palencia», *AHDE* 61, 391-449.
- Martínez López, Ramón (ed.) (1963): *General Estoria. Versión gallega del siglo XIV*. Oviedo: Universidad.
- Martínez Martínez, Martín (1997): *Cartulario de Santa María de Carracedo. Años 992-1500. Vol. I (992-1274)*. Ponferrada: Instituto de Estudios Berceanos.
- Martínez Pereiro, Carlos Paulo (1999): *A indócil liberdade de nomear (por volta da «interpretatio nominis» na literatura trovadoresca)*. A Coruña: Espiral Maior.
- Martínez Sáez, Antonio (1988): *El monasterio de San Salvador de Sobrado de Trives. Estudio histórico y diplomático*, 3 vols. Tese de doutoramento (ed. en microficha). Universidad de Granada.
- Martínez Salazar, Andrés (1911): *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*. A Coruña: Casa de la Misericordia.

- Martínez Sopena, Pascual (coord.) (1995): *Antroponimia y sociedad. Sistemas de identificación hispano-cristianos en los siglos IX a XIII*. Santiago de Compostela: Universidade – Valladolid: Universidad.
- Martins, Ana Maria (1985): *Elementos para um Comentário Linguístico do Testamento de Afonso II (1214)*. Dissertação inédita (apresentada a Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica). Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Martins, Ana Maria (1999): «Os mais antigos textos escritos em português: Documentos de 1175 a 1252», en I. Hub Faria (ed.): *Lindley Cintra. Homagem ao Homem, ao Mestre e ao Cidadão*. Lisboa: Edições Cosmos – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 491-534.
- Martins, Ana Maria (2001a): «Emergência e generalização do português escrito. De D. Afonso Henriques a D. Dinis», en M. H. Mira Mateus (org.): *Caminhos do português. Exposição Comemorativa do Ano Europeu das Línguas. Catálogo*. Lisboa: Biblioteca Nacional, 23-71.
- Martins, Ana Maria (2001b): *Documentos Portugueses do Noroeste e da Região de Lisboa. Da Produção Primitiva ao Século XVI*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Martins, Ana Maria (2004): «A emergência do português escrito na segunda metade do século XII», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 491-526.
- Martins, Ana Maria / Cristina Albino (1997): «Sobre a primitiva produção documental em português: notícia de uma notícia de auer», en D. Kremer (ed.), vol. I, 105-121.
- Mateu Ibars, Josefina *et alii* (eds.) (1984): *Fuentes toponímicas en los pergaminos condales de la Cancillería del Archivo de la Corona de Aragón (s. IX-XII) y su valoración histórica*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Mattoso, José (1985): «A nobreza medieval galaico-portuguesa. A identidade e a diferença», en *Portugal Medieval. Novas interpretações*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 171-196.
- Mattoso, José (1988): *Identificação de um país. Ensaio sobre as origens de Portugal (1096-1325)*. Lisboa: Estampa.
- Mattoso, José (1993): *História de Portugal. vol. II. A Monarquia Feudal*. Lisboa: Editorial Estampa.
- Matute Martínez, Cristina (2001): «Interacción de sistemas lingüísticos en el *Libro de las Cruces* (1259) de Alfonso el Sabio», *Cahiers de linguistique et de civilisation médiévales* 24, 71-99.
- Maure Rivas, Xulián (2006): *Para unha escriptoloxía do galego. Edición e estudo escriptolóxico do Tombo do Hospital dos Pobres de Tui (1436-1490)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Megale, Héctor (2001): *A Demanda do Santo Graal. Das Origens ao Códice Português*. São Paulo: Ateliê Editorial - FAPESP.

- Menéndez Pidal, Ramón (1919): *Documentos lingüísticos de España (1). Reino de Castilla*. Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas – Centro de Estudios Históricos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1926 [1950³, 1956⁴, 1980⁹]): *Orígenes del español*. Madrid: Hernando. [Madrid: Espasa-Calpe].
- Menéndez Pidal, Ramón (ed.) (1934): *Historia troyana en prosa y verso. Texto de hacia 1270*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1944-1946, [1976⁵]): *Cantar de Mío Cid. Texto. Gramática. Vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (1960): «Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica XXVII-CXXXVIII*. Madrid: CSIC.
- Menéndez Pidal, Ramón (1962): *El dialecto leonés*. Prólogo, notas y apéndices de Carmen Boves. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1966): *Crestomatía del español medieval*. Acabada y revisada por Rafael Lapesa y María Soledad de Andrés. Madrid: Universidad, Seminario Menéndez Pidal.
- Menéndez Pidal, Ramón (1972): «De Alfonso X a los dos Juanes», en *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*. Madrid: Gredos, 63-83.
- Menéndez Pidal, Ramón (1976): *Textos medievales españoles. Ediciones críticas y estudios*. Madrid: Espasa Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (2005): *Historia de la lengua española*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal – Real Academia Española.
- Mettmann, Walter (ed.) (1959-1972): *Afonso X, o Sabio. Cantigas de Santa María*. [Coimbra]: Universidade, 4 vols. [Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2 vols, 1981²]. [Madrid: Castalia, 3 vols., 1986-1989³].
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1890): *Grammatik der romanischen Sprachen, I: Lautlehre*. Leipzig: Fues (Reisland). Trad. francesa de E. Rabet (1980): *Grammaire des Langues Romanes, I: Phonétique*. Paris: Welter.
- Michael, Ian (1992): «Orígenes de la epopeya en España: Reflexiones sobre las últimas teorías», en L. Megías *et alii* (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 9 de octubre de 1987)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, vol. I, 71-85.
- Michon, Patricia (1991): «Le Tristan en prose galaico-portugais», *Romania* CXII, 259-268.
- Millares Carlo, Agustín / José Ignacio Mantecón (1975): *Album de Paleografía Hispanoamericana de los siglos XVI y XVII. Introducción y transcripciones*. Barcelona: Ediciones El Albir.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (1994): *Calbeiros, Sandim e Bonaval: uma rap-sódia de amigo*. Porto: Ed. do autor.

- Miranda, José Carlos Ribeiro (1996): *Os Trovadores e a Região do Porto. Sobre o Rapto de Elvira Anes da Maia*. Porto. Ed. do autor.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (1998): «Le surgissement de la culture troubadoursque dans l'occident de la Péninsule Ibérique: Les genres, les thèmes et les formes», en *Le rayonnement des troubadours. Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes*. Amsterdam: Rodopi, 85-105.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004a): *Aurs Mesclatz ab Argen. Sobre a primeira geração de trovadores galego-portugueses*. Porto: Edições Guarecer.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004b): «O Autor Anónimo de A36/ A39», en M. Brea (coord.).
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004c): «Garcia Mendes d'Eixo e as duas faces de Janus», en F. Marinho / F. Topa (coords.): *Literatura e História. Actas do Colóquio Internacional realizado na Faculdade de Letras do Porto (13 a 15 de novembro de 2003)*. Porto: Departamento de Estudos Portugueses e de Estudos Românicos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, vol. II, 41-48.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2005): «Da *fin'amors* como representação da sociedade aristocrática occitânica», en *Amar de Novo. Participações no Ciclo de Conferências da Associação de Professores de Filosofia*. Porto: Fundação Engenheiro António de Almeida, 123-150.
- Miret i Sans, Joaquim (1904): «El mes antic text literari escrit en català», *Revista de Bibliografia Catalana* 4, 30-47.
- Miret i Sans, Joaquim (1908): «Documents en langue catalane (Haute Vallée du Sègre, XI^e-XII^e siècles)», *Revue Hispanique* XIX, 6-19.
- Molho, Maurice (1961): «Les Homélies d'Organyà», *Bulletin Hispanique* 63, 186-210.
- Monteagudo, Henrique (1985): «Aspectos sociolingüísticos do uso do galego, castelán e latín na Idade Media en Galicia», *Revista de Administración Galega* 1, 85-108.
- Monteagudo, Henrique (1991): «As leis, as letras e a lingua galega. Breve ollada retrospectiva», en H. Monteagudo *et alii*: *Contos da Xustiza*. Vigo: Ir Indo.
- Monteagudo, Henrique (1994a): «A Crónica galega dos reinos de León e Castela na historia e na historiografía galegas» en Trevor J. Dadson / R. J. Oakley / P. A. Odber de Baubeta (eds.): *New frontiers in Hispanic and Luso-Brazilian scholarship. Cómo se fue el maestro, for Derek W. Lomax in memoriam*. Lewiston: Edwin Mellen Press, 33-55.
- Monteagudo, Henrique (1994b): «Aspectos sociolingüísticos do uso escrito do galego, o castelán e o latín na Galicia tardomedieval (ss. XIII-XV)», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 169-185.

- Monteagudo, Henrique (1995): «Narracións galegas da inventio do sepulcro xacobeo», en J. Paredes (ed.): *Medioevo y literatura: actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*, Granada: Universidad de Granada, vol. III, 361-396.
- Monteagudo, Henrique (1999): *Historia social da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- Monteagudo, Henrique (2004a): «Do uso á norma, da norma ao uso (Variación sociolingüística e estandarización no idioma galego)», en R. Álvarez / H. Monteagudo (eds.): *Norma lingüística e variación*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 377-436.
- Monteagudo, Henrique (2004b): «O Camiño, as linguas e a emerxencia do galego», *Grial* 161, 52-61.
- Monteagudo, Henrique (2005): «O Foro do Burgo do Castro Caldelas (1228) e a emerxencia do galego escrito», *Grial* 166, 113-119. [Transcripción do texto en: <http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/doc_en_galego.pdf>]
- Monteagudo, Henrique (Ino prelo): *Letras primeiras. O foro do burgo de Caldelas nas orixes da escrita en galego*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega.
- Montero Cartelle, Emilio (1996): «Pene: Eufemismo y disfemismo en el gallego medieval», *Verba* 23, 307-336.
- Montero Díaz, Santiago (1935): «La colección diplomática de San Martín de Jubia», *Boletín de la Universidad de Santiago* 25, 3-159.
- Morala Rodríguez, José Ramón (2003): «Isoglosas y usos gráficos», en H. Perdiguerro (ed.), 193-204.
- Moralejo, Abelardo / Casimiro Torres / Julio Feo (1951 [2004²]): *Liber Sancti Iacobi, Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xerencia de Promoción do Camiño de Santiago.
- Moran, Josep (1982a): «L'ús de la llengua vulgar per a fins religiosos i catequètics en els orígens», en *Estudis de llengua & literatura catalanes* XXVIII, 81-87.
- Moran, Josep (1982b): «Les homilies d'Organyà en relació amb els homilies provençals de Tortosa», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* IV (= *Miscel·lània Pere Bobigas* 2). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 67-84.
- Moran, Josep (1989a): «L'aparició del català a l'escriptura», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* XIX (= *Miscel·lània Joan Bastardas* 2). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 103-141.
- Moran, Josep (1989b): «Jurament de pau i treva del comte Pere Ramon de Pallars Jussà al bisbe d'Urgell. Transcripció i estudi lingüístic», *Llengua & Literatura* 5, 147-169.

- Moran, Josep (ed.) (1990): *Les homilies de Tortosa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Curial.
- Moran, Josep (2005): «El proceso de creación del catalán escrito», *Aemilianense* 1, 431-455.
- Moran, Josep / Joan Anton Rabella (eds.) (2001): *Primers textos de la llengua*. Barcelona: Proa.
- Moreno Fernández, Francisco (2005): *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Hernández, Carlos (2002): «Juglaría, Clerecía y traducción», *Lemir. Revista Electrónica sobre Literatura Española Medieval y Renacimiento* 6. <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista6/Juglar/JUGLAR2.htm>>
- Morreale, Margherita (1974): «Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales 'ortográficos' en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata», *Emerita* XLII, 37-45.
- Moscoso Mato, Eduardo (2000): *Os tempos compostos no galego medieval*. Anexo 46 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Mosquera Agrelo, Manuel (1999): «La Capellanía-Canonjía de Santo Domingo de los Reyes en la Catedral de Lugo: datos para el conocimiento del cabildo lucense medieval», *Lucensia* 18, 79-97.
- Mosquera Agrelo, Manuel (2002): «La Diócesis de Lugo en la Edad Media», en J. García Oro (coord.): *Iglesias de Lugo, Mondoñedo-Ferrol y Órense*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 21-64.
- Mundó, Anscari Manuel (1960): «Un monument antiquíssim de la llengua catalana», *Serra d'Or* II, 6, 22-23
- Mundó, Anscari Manuel (1984): «Fragment d'una versió catalana antiga del *Llibre jutge*», *Estudis Universitaris Catalans, Miscel·lània Aramon i Serra*, vol. IV 26, 155-193.
- Muñoz y Rivero, Jesús (1917²): *Manual de paleografía diplomática española*. Madrid: Danie Jorro. [Edición facsímil: Madrid: Ed. Atlas, 1972].
- Myers-Scotton, Carol (1997): «Code-switching», en F. Coulmas (ed.): *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 217-37.
- Nadal, Josep M. / Modest Prats (1996 [1982]): *Història de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2 vols.
- Nagore, Franco (1993): «Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa (arrebol de as *Glosas Emilianenses*)», *Fuelbas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* 16-19.
- Nagore, Franco (1999): «O aragonés», en F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

- Nicolaj, Giovanna (2004): *La diplomatica dei documenti giudiziari (dai placiti agli acta – secc. XII-XV)*. *Atti del X Congresso Internazionale della Commission internationale de diplomatique (Bologna 12-15 settembre 2001)*. Roma: Dipartimento per i Beni Archivistici e Librari.
- Niederehe, Hans-Joseph (1975): *Die Sprachauffassung Afons des Weisen: Studien zur Sprach- und Wissenschaftsgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer, XI (= *Beibefte zur ZRPB* 144). [Trad. ao español de C. Melches: *Afonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1987].
- Nodar, Francisco (1989): «El uso literario de la estructura del signo genital: onomástica y alegorías genitales en las cantigas de escarnio», *Verba* 16, 451-457.
- Novo Cazón, José-Luis (1986): *El priorato santiaguista de Vilar de Donas en la Edad Media (1194-1500)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Nunes, José Joaquim (1908): «Textos antigos portugueses», *Revista Lusitana* XI, 210-237.
- Nunes, José Joaquim (1936): «Os nomes de baptismo: sua origem e significação», *Revista Lusitana* XXXIV, 105-164.
- Nunes, José Joaquim (1973): *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes, e glossário*. Lisboa: Centro do Livro Brasileiro, vol. III.
- Odlin, Terence (1989): *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oesterreicher, Wulf (1994): «El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita e imprevista oral en la historiografía indiana», en J. Lüdke: *El español de América en el siglo XVI. Actas del simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín*. Berlín: Biblioteca Ibero-Americana, 155-190.
- Oliveira, António Resende de (1993): «García Mendiz d'Eixo», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 290-291.
- Oliveira, António Resende de (1994): *Depois do Espectáculo Trovadoresco. A estrutura dos cancioneros peninsulares e as recolhas dos sécs. XIII e XIV*. Lisboa: Colibri.
- Oliveira, António Resende de (1998): «Le surgissement de la culture troubadouresque dans l'occident de la Péninsule Ibérique (I) Compositeurs et cours», en *Le rayonnement des troubadours. Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes*. Amsterdam: Rodopi.
- Oliveira, António Resende de (2001): *O trovador galego-português e o seu mundo*. Lisboa: Notícias.
- Oliveira, António Resende de / José Carlos Ribeiro Miranda (1995): «A segunda geração de trovadores galego-portugueses: temas, formas e realidade

- des», en *Medievo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada)*. Granada: Universidad de Granada, 499-512.
- Ostos Salcedo, Pilar (2004): «Cancillería castellana y lengua vernácula: su proceso de consolidación», *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia Medieval* 17, 471-484.
- Oviedo y Arce, Eladio (1916): «Fragmento de un códice galaico-castellano de *Las Partidas*», *Boletín de la Real Academia Gallega*, 1915, ano X, nº 100, 73-82.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen (1978): «Los cotos como marco de los derechos feudales en Galicia durante la Edad Media (1100-1500)», *Liceo Franciscano* 31, 202-225.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen (1979): *El monasterio de Sobrado: un ejemplo de protagonismo monástico en la Galicia medieval*. A Coruña: Diputación Provincial.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen (1987): «Sistema feudal y proceso de urbanización: algunas reflexiones a propósito del caso gallego en los siglos XII y XIII», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 95-107.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen (1998): *Ilduara, una aristócrata del siglo X*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen *et alii* (1992): «La Tierra de Santiago, espacio de poder (siglos XII y XIII)», en R. Pastor de Tognery *et alii: Poder y sociedad en la Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións, 133-174.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (dirs.) (1988a): *Inventario das fontes documentais da Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1988b): «Las reueltas compostelanas del siglo XII, un episodio en el nacimiento de la sociedad feudal», en R. Villares (ed.): *La ciudad y el mundo urbano en la historia de Galicia*. Santiago de Compostela: Facultade de Xeografía e Historia, 89-105.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1989): «Elementos para el análisis de la aristocracia altomedieval de Galicia: parentesco y patrimonio», *Museo de Pontevedra* 43, 39-54.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1993): «Aristocracia y sistema de parentesco en los siglos centrales de la Edad Media: el grupo de los Traba», en *De Galicia en la Edad Media. Sociedad, espacio y poder*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 277-294.

- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1997): «Entre Toledo e Oviedo: os efectos da conquista árabe en Galicia», en *Santiago, al-Andalus: diálogos artísticos para un milenio*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 37-60.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (2000): «De Gelmírez a los irmandiños, conflictos sociais en la ciudad de Santiago», en C. Estepa (coord.): *El Camino de Santiago, estudios sobre peregrinación y sociedad*. Madrid: Fundación de Investigaciones Marxistas, 107-131.
- Pallares Méndez, M^a del Carmen / Ermelindo Portela Silva (2003): «La reina Urraca y el obispo Gelmírez: Nabot contra Jezabel», en *Os reinos ibéricos na Idade Media: libro de Homenagem ao Professor Doutor Humberto Baquero Moreno*. Porto: Livraria Civilização, 945-962.
- Panunzio, Saverio (1967): *Pero da Ponte. Poesie*. Bari: Adriatica Editrice.
- Pascual, José Antonio (1999): «Notas sobre el léxico hispánico», *Salamanca: revista de estudios* 43, 377-387.
- Parker, Kelvin M. (ed.) (1975): *Historia Troyana*. Santiago de Compostela: CSIC – Instituto Padre Sarmiento.
- Pastor, Reyna (1980): *Resistencia y luchas campesinas en la época del crecimiento y consolidación de la formación feudal. Castilla y León, siglos x-xiii*. Madrid: Siglo XXI.
- Pedro, Susana (1994): *De noticia de torto*. Dissertação de mestrado inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Pedro, Susana (2004): «Tipología diplomática de documentos privados não-dispositivos: notícia e inventário» [intervenção na Mesa-Redonda sobre a antiga documentação de Portugal, organizada por Ivo Castro no âmbito do 19º Encontro da APL], en T. Freitas / A. Mendes (eds.): *Actas do XIX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística, 71-78.
- Pellegrini, Silvio (s. d.): *Studi su trove e trovatori della prime lirica ispano-portoghese*. Bari: Adratica Editrice.
- Pena, Xosé Ramón (2002): *Historia da literatura medieval galego-portuguesa*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- Penny, Ralph (1991): *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Penny, Ralph (2003): «Ambigüedad grafemática: correspondencia entre fonemas y grafemas en los textos peninsulares anteriores al siglo XIII», en H. Perdiguero (ed.), 221-228.
- Penny, Ralph (2004): «Continuum dialectal y fronteras estatales: el caso del leonés», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Pensado, José Luis (ed.) (1958): *Miragres de Santiago*. Madrid: CSIC.

- Pensado, José Luis (ed.) (1962): *Fragmento de un "Livro de Tristán" galaico-portugués*. Santiago de Compostela: Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos.
- Pensado, José Luis (1974-1975): «Tres fragmentos jurídicos galaicoportugueses», *Cuadernos de Estudios Gallegos* 29 (87-88-89), 102-129.
- Pensado, José Luis (1983): «El léxico hispánico occidental en el "Tumbo Viejo" de San Pedro de Montes», *Verba* 10, 43-77. [Reproducido en *Estudios asturianos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 249-279, 1999].
- Pensado, José Luis (ed.) (2004): *Tratado de Albeitaria*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Perdiguerro Villarreal, Hermógenes (ed.) (2003): *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media. Sobre los orígenes del castellano escrito*. Burgos: Universidad de Burgos – Instituto de la Lengua Castellano y Leonés.
- Pereira, António da Costa (2003): «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colloci-Brancuti): Génese e actualidade da antroponímia nas «cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer»», en Brian F. Head *et alii* (eds.), 359-369.
- Pérez Martín, Antonio (1984): «El ordenamiento de Alcalá (1348) y las glosas de Vicente Arias de Balboa», *Ius Commune* 11, 55-215.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1990): *La Crónica de 1404. Edición y estudio*. Tese de doutoramento (iné dita). Universidad de Salamanca.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1991a): «El castellano de la Crónica General de 1404», *Verba* 18, 201-219.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1991b): «A narración das cruzadas na Crónica Xeral de 1404», en M. Brea / F. Fernández Rei (eds.): *Homenaxe ao profesor Constantino García*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 387-392.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1994): «O Corpus Pelagianum na Crónica Xeral de 1404», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 249-256.
- Pérez Pascual, José Ignacio (2002): «Crónica de 1404», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 325-327.
- Pérez Rodríguez, Francisco Javier (1996): *La Iglesia de Santiago de Compostela en la Edad Media. El cabildo catedralicio (1100-1400)*. Santiago de Compostela: Dirección Xeral do Patrimonio, Xunta de Galicia.
- Pérez Rodríguez, Francisco Javier (2004): *Os documentos do Tombo de Toxos Outos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Pfister, Max (1991): «Les éléments provençaux dans les documents asturiens des XII^e et XIII^e siècles», *Lletres Asturianas* 41, 8-19.
- Piel, Joseph (1982): «Un sobrenome de mulher, enigmático (?): Marinha "Mejouchi". (Nota de etimología frívola)», *Grial* 76, 218-220.

- Piel, Joseph / Dieter Kremer (1976): *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- Polín, Ricardo (1997): *Cancioneiro galego-castelán (1350-1450). Corpus lírico da decadencia*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Polo, José (1999-2000): «Hacia una configuración científico-editorial de la obra de Emilio Alarcos [2]», *Contextos XVII-XVIII/33-36*, 401-407.
- Portela Silva, Ermelindo (1973): *La región del obispado de Tuy de los siglos XII a XV: una sociedad en la expansión y en la crisis*. Santiago de Compostela: El Eco Franciscano.
- Portela Silva, Ermelindo (1981): *La colonización cisterciense en Galicia (1142-1250)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Portela Silva, Ermelindo (1995): «Galicia y la monarquía leonesa», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. VII*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 11-70.
- Portela Silva, Ermelindo (2001): *García II de Galicia, el rey y el reino (1065-1090)*. Burgos: La Olmeda.
- Portela Silva, M^a José / José García Oro (1997): *La Iglesia y la ciudad de Lugo en la Baja Edad Media*. Santiago de Compostela: Instituto Padre Sarmiento de Estudios Galegos.
- Pratesi, Alessandro (1979): *Genesi e forme del documento medievale*. Roma. Jouvence.
- Prévot, Brigitte (1991): *La science du cheval au Moyen Age: le traité d'hippiatrie de Jordanus Ruffus*. París: Klincksieck.
- Prieto Morera, Agustín (1992): «El proceso en el reino de León a la luz de los diplomas», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. II*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 383-518.
- Procter, Evelyn S. (1934): «The Castilian Chancery during the reign of Alfonso X, 1252-84», en F. M. Powicke (ed.): *Oxford Essays In Medieval History presented to Herbert E. Salter*. Oxford: Clarendon Press, 104-121.
- Procter, Evelyn S. (1951): *Alfonso X of Castile. Patron of Literature and Learning*. Oxford: Clarendon Press. [Trad. ao español de M. González Jiménez: *Alfonso X de Castilla, patrono de las letras y del saber*. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio, 2002].
- Puentes Romay, José Antonio (1994): «Acerca de la pronunciación del latín altomedieval: a propósito de una teoría reciente», *Euphrosyne* 22, 269-291.
- Puig i Tàrrac, Armand (2001): «Les Homilies d'Organyà: Estructura i fonts», en A. Soberanas / A. Rossinyol (eds.), 141-322.
- Pujol, Pere (1913): *Documents en vulgar dels segles XI, XII i XIII procedents del bisbat de la Seu d'Urgell*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

- Pusch, Claus / Johannes Kabatek / Wolfgang Raible (eds.) (2005): *Romanische Corpuslinguistik II: Corpora und historische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr.
- Quint. inst.* = Winterbottom, Michael (1989): *M. Fabi Quintiliani Institutionis Oratoriae libri duodecim*. Oxford: Clarendon Press.
- Quintana Prieto, Augusto (1971): *Tumbo viejo de San Pedro de Montes*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Quintana Prieto, Augusto (2001): *El obispado de Astorga en el siglo XIII*. Astorga: Instituto de Estudios Bercianos.
- Rabella, Joan Anton (1997): «Greuges de Guitard Isarn, senyor de Caboet (180-1095)», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXV = Homenatge a Arthur Terry*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 9-49.
- RAG / ILG = Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega (2003): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Vigo.
- Ramos, M^a Ana (1989): «O retorno da Guarvaya ao Paay», en *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquent'anni dalla sua laurea*. Modena: Mucchi Editore.
- Ramos, M^a Ana (1993): «Cancioneiro da Ajuda», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 115-117.
- Ramos, M^a Ana (1994): «O Cancioneiro da Ajuda. História do manuscrito, descrição e problemas», en *Cancioneiro da Ajuda. Fragmento do Nobiliário do Conde dom Pedro*. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda. Apresentação, Estudos e Índices. Lisboa: Edições Távola Redonda, 27-47.
- Ramos, M^a Ana (2004): «O cancionero ideal de D. Carolina», en M. Brea (coord.), 13-40.
- Ramos, M^a Ana (2005): «Letras perfeitas? Grafias entre manuscritos e impressos», en P. Botta *et alii* (ed.): *Filologia dei Testi a Stampa (area iberica)*. Modena: Mucchi Editore, 381-405.
- Redlich, Oswald (1967²). *Die Privaturkunden des Mittelalters*. München: Darmstadt.
- Rey Caiña, José Ángel (1985): *Colección diplomática del monasterio de Ferriera de Pallares*. Tese de doutoramento (inérita). Universidad de Granada
- Riché, Pierre (1979): *Écoles et enseignement dans le Haut Moyen Age*. Paris: Aubier Montaigne.
- Rico, Francisco (1978): «El cuaderno de un estudiante de latín», *Historia* 16 25, 79-84. <<http://www.vallenajerilla.com/glosas/rico.htm>>
- Riesco Terrero, Ángel (1995): «Diplomática eclesiástica del Reino de León hasta 1300», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. VII*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 331-597.

- Riesco Terrero, Ángel (ed.) (1999): *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*. Madrid: Síntesis.
- Riesco Terrero, Ángel *et alii* (1987): *Paleografía y diplomática*. Madrid: UNED, 2 vols.
- Ríos Rodríguez, M^a Luz (1993): *As orixes do foro na Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Riquer, Martín de (1983²): *Los trovadores: historia literaria y textos*. Barcelona: Ariel.
- Rivas, Eligio (1991): *Onomástica persoal do noroeste hispánico*. Lugo: Alvarellos.
- Rodríguez, José Luis (1980): *El cancionero de Joan Airas de Santiago. Edición y estudio*. Anexo 12 *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Rodríguez Díaz, Elena (1998): «Producción libraria en la Asturias medieval: el ms. 1358 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 152, 21-50.
- Rodríguez Fernández, Justiniano (1981): *Los fueros del Reino de León*. 2 vols. León: Ediciones Leonesas.
- Rodríguez Fernández, Justiniano (1990): *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. [Valladolid]: Junta de Castilla y León.
- Rodríguez González, Ángel (1966/1970): «El Tumbo de San Martín de Castañeda», *Archivos Leoneses* 20 (1966), 181-352, 21 (1967), 151-186, 24 (1970), 321-379. [Reproducido en Rodríguez González 1973 (= TCastañeda)].
- Rodríguez González, Ángel (1973): *El tumbo del monasterio de San Martín de Castañeda*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. [Publicado previamente en Rodríguez González 1966/1970].
- Rodríguez González, Ángel / José Ángel Rey Caiña (1992): «Tumbo de Lorenzana», *Estudios Mindonienses* 8, 11-324.
- Rodríguez Velasco, Jesús D. (1996): *El debate sobre la caballería en el siglo xv. La tradición caballeresca castellana en su marco europeo*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Romaní Martínez, Miguel (1988): «El burgo de Ribadavia y Osera: conflictos sobre la jurisdicción eclesiástica y rentas diezmales (1170-1244)», en R. Villares Paz (coord.): *La ciudad y el mundo urbano en la historia de Galicia*. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións, 107-127.
- Romaní Martínez, Miguel (ed.) (1989): *La colección diplomática de Santa María de Oseira (1205-1310)*. 2 vols. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións.
- Romero Tallafigo, Manuel (2002): *Historia del documento en la Edad Contemporánea. La comunicación y la representación del poder central de la nación*. Carmona: S&C Ediciones.

- Rossi, Luciano (1993): «Livro de Tristan», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 414-415.
- Roudil, Jean (1985): *Jacobo de Junta el de las Leyes. Œuvres I: Summa de los nueve tiempos de los pleitos. Édition et étude d'une variation sur un thème*. Paris: Klincksieck.
- Roudil, Jean (2000, 2002, 2003): *La tradition d'écriture des Flores de Derecho. Construction et étude*, Tome I, vol. 1, Paris: Klincksieck, 2000; vol. 2, Braga: Barbosa & Xavier, 2002; vol. 3, Braga: Barbosa & Xavier, 2003.
- Rübencamp, Rudolf (1933): *A Linguagem das Cantigas de Santa Maria de Afonso X, o Sábio*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Rubio García, Luis (1981): *Del latín al castellano en las escrituras reales*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Ruiz Asencio, José Manuel (1993): «Hacia una visión de las Glosas Emilianenses y Silenses», en C. Hernández *et alii* (eds.): *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Burgos: Ayuntamiento de Burgos, 83-118.
- Russell-Gebbet, Paul (1965): *Mediaeval Catalan Linguistic Texts, edited with introduction, notes and vocabulary*. Oxford: The Dolphin Books.
- Sabatini, Francesco (1965) «Esigenze di realismo e dislocazione morfologia in testi preromanzi», *Rivista di Cultura classica e medioevale* 7, 1965, 972-998.
- Sáez, Carlos / M^a del Val González de la Peña (2002, 2004): *La Coruña. Fondo antiguo (788-1065)*. 2 vols. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Sáez Sánchez, Emilio (1948): «Los ascendientes de San Rosendo: notas para el estudio de la monarquía astur-leonesa durante los siglos IX y X», *Hispania* 8, 3-76 e 179-233.
- Salvado Martínez, Vicente (1991): «Tumbo de Toxosoutos. Siglos XII y XIII», *Compostellanum* 36, 165-232
- Sánchez Chouza, José Manuel (2006): *A Coruña en la Baja Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Sánchez González de Herrero, M^a Nieves (2002): «Rasgos fonéticos y morfológicos de los documentos alfonsíes», *Revista de Filología Española* LXXII, 139-177.
- Sánchez Pardo, José Carlos (2006): «Análisis espacial de un territorio alto-medieval: Nendos (A Coruña)», *Arqueología y Territorio Medieval* 13, 7-48.
- Sánchez Sánchez, Ambrosio Manuel (2000): «La originalidad y el supuesto origen agustiano de las Homilias d'Organyà», en M. Freixas / S. Iriso / L. Fernández (eds.): *Actas VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 1999)*. Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria – Año Jubilar Lebaniego – Asociación Hispánica de Literatura Medieval, vol. II, 1611-1630.

- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2004): «La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas», en R. Cano Aguilar (ed.), 423-448.
- Santamarina, Antón (ed.) (2003): *Diccionario de diccionarios*. Versión 3. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega.
- Santos, M.^a José Azevedo (1994): *Da visigótica à carolina. A escrita em Portugal de 882 a 1172*. [s.l.]: Fundação Calouste Gulbenkian – Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica.
- Santoyo, Julio César (1997): «Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada», *Livius* 9, 159-186.
- Sanz Fuentes, M.^a Josefa (2004): «La lengua de los documentos falsos, siglos XI-XIII», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XIII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 119-158.
- Sanz Fuentes, M.^a Josefa / Miguel Calleja Puerta (2004): «La documentación judicial en el reino de Castilla. Baja Edad Media», en G. Nicolaj, 113-136.
- Sarmiento, Martín (1775): *Obras póstumas del R.^{mo} P. M. Fr. Martín Sarmiento benedictino. Tomo primero. Memorias para la historia de la poesía, y poetas españoles: dadas a la luz Por el Monasterio de S. Martín de Madrid, y dedicadas al Exc.^{mo} Sr. Duque de Medina-Sidonia*. Madrid: Joaquín Ibarra. [Edición facsímile: Lugo: Alvarellos, 1988].
- Sarmiento, Martín (1970): *Colección de voces y frases gallegas*. [Ms. feito entre 1746 e 1770]. Edición y estudio de J. L. Pensado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Sarmiento, Martín (1975): *Viaje a Galicia [1745]*. Edición de J. L. Pensado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Seco Orosa, Ana (2001): «Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora», *Revista de Filología Románica* 18, 73-102.
- Seco Orosa, Ana (2004): «O trazado da fronteira oriental do galego en León e Zamora», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), 415-463.
- Sharrer, Harvey L. (1988): «La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa», en V. Beltrán (ed.): *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de Diciembre de 1985)*. Barcelona: PPU, 561-569.
- Sharrer, Harvey L. (1994): «The Acclimatization of the Lancelot-Grail Cycle in Spain and Portugal», en W. W. Kibler (ed.): *The Lancelot Grail Cycle: Text and Transformations*. Austin: University of Texas Press, 175-90.
- Sicart Giménez, Ángel (1981): *Pintura medieval. La miniatura*. Santiago de Compostela: [s.n.].

- Silva, Nuno Espinosa Gomes da (1991²): *História do direito português. Fontes do direito*. Lisboa: Fundação Gulbenkian.
- Smith, Colin (ed.) (1986): *Poema de Mio Cid*. Madrid: Cátedra.
- Soberanas, Amadeu-J. / Andreu Rossinyol (eds.) (2001): *Homilies d'Organyà: facsímil del manuscrit. Edicions diplomàtica i crítica*. Barcelona: Barcino.
- Soberanas, Amadeu-J. / Andreu Rossinyol (eds.) (2004): *Homilies d'Organyà: edició trilingüe amb el facsímil del manuscrit*. Barcelona: Barcino.
- Solá-Solé, Joseph M. (1975-1976): «El Auto de los Reyes Magos: ¿Impacto gascón o mozárabe?», *Romance Philology* 29, 20-27.
- Soldevila, Ferran (1962-1963²): *Història de Catalunya*. Barcelona: Alhoa.
- Soriano Robles, Lourdes (1998): «La edición del fragmento de la copia gallega del Libro de Tristán», en C. Parrilla *et alii* (eds.): *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*. A Coruña: Universidade da Coruña, vol. II, 667-675.
- Soto Lamas, M^a Teresa (1992): *La colección diplomática del monasterio cisterciense de Melón (Pergaminos de la Catedral de Orense): siglos XII-XIII*. Memoria de licenciatura (inédita). Universidade de Santiago de Compostela.
- Souto Cabo, José António (ed.) (2001): *Rui Vasques. Crónica de Santa María de Íria*. Santiago de Compostela: Cabido da SAMI Catedral – Seminario de Estudos Galegos.
- Souto Cabo, José António (2002): «Usos romances na documentación galego-portuguesa do séc. XIII», en Brian F. Head *et alii* (eds.), 435-448.
- Souto Cabo, José António (2003a): «Nas orixens da expresión escrita galego-portuguesa. Documentos do século XII», *Diacrítica, Ciências da Linguagem* 17, 329-385.
- Souto Cabo, José António (2003b): «Dinâmica da escrita romances na primeira metade do século XIII», en A. Mendes / T. Freitas (eds.): *Actas do XVIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística; 795-814.
- Souto Cabo, José António (2004a): «Novas perspectivas sobre a génese da scripta romance na área galego-portuguesa. Textos e contextos», *Aemilianense* I, 569-599.
- Souto Cabo, José António (2004b): «A transição scriptográfica na produção documental portuguesa de 1257 a 1269», en A. M. Brito / O. Figueiredo / C. Barros (org.): *Linguística Histórica e História da Língua Portuguesa. Actas do Encontro de Homenagem a Maria Helena Paiva*. Porto: Universidade do Porto, 361-83.
- Souto Cabo, José António (2006): «Inventário dos máis antigos Documentos Galego-Portugueses», *Agália* 85-86, 9-88.
- Souto Cabo, José António (Ino prelo): *Documentos galego-portugueses dos séculos XII e XIII*. A Coruña: Universidade da Coruña.

- Sponer, Margot (1932-1934): «Documentos antiguos de Galicia», *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* 7, 113-192.
- Staaff, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uppsala – Leipzig: Almqvist & Wiksell – Rudolf Haupt [Edición facsímil: Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 1992].
- Summa Codicis des Irnerius*, mit einer Einleitung hrsg. von Hermann Fitting. Berlin, 1894 [Nachdruck Frankfurt am Main, Minerva, 1971].
- TACSantiago = Lucas Álvarez, Manuel (1998).
- Tato Plaza, Fernando R. (1997): «¿Dous documentos en galego de 1229?», en I. Castro (ed.): *Actas do XII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Lingüística (Braga – Guimarães, 30 de setembro a 2 de outubro de 1996)*. Lisboa: APL, vol. II, 297-302.
- Tato Plaza, Fernando R. (1999): *Libro de notas de Álvaro Pérez, notario da terra de Rianxo e Postmarcos (1457)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Tato Plaza, Fernando R. (2004): «Sobre o testamento de Estevo Pérez: lectura crítica e nova proposta de datación», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), vol. III, 765-784.
- Tato Plaza, Fernando R. / A. I. Boullón Agrelo (2004): «Fontes para o estudo da lingua medieval», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 709-770.
- Tavani, Giuseppe (1969): *Poesia del duecento nella Penisola Iberica*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Tavani, Giuseppe (1988): «Tentativa de análise», en *Ensaio portugueses*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 286-313.
- Tavani, Giuseppe (1990): *A poesia lírica galego-portuguesa*. Lisboa: Editorial Comunicação. Trad. ao portugués de Isabel Tomé e Emídio Ferreira. [Trad. ao galego de Rosario Álvarez e Henrique Monteagudo. Vigo: Galaxia, 1991³].
- Tavani, Giuseppe Tavani, Giuseppe (2002): *Trovadores e jograis. Introdução à poesia medieval galego-portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Tavani, Giuseppe (2004 [2005]): *Unha provenza hispánica: a Galicia medieval, forxa da poesía lírica peninsular*. A Coruña: Real Academia Galega [reproducido en 2005 n' *A Trabe de Ouro* 62, 183-191].
- TCaaveiro = Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / Juan Carlos de Pablos Ramírez / M^a Teresa González Balasch (1996-1997).
- TCastañeda = Rodríguez González, Ángel (1973).
- TCelanova = Andrade, José M. (1995).
- TLourenzá = Rodríguez González, Ángel / José Ángel Rey Caíña (1992).
- TMILG = Xavier Varela Barreiro (dir.): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega, <<http://ilg.usc.es/tmilg>>

- Torrente, Isabel / Ana María Cano (1995): *Fueru d'Uviéu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- TSamos = Lucas Álvarez, Manuel (1986).
- TSobradoI (vol. I) e TSobradoII (vol. II) = Loscertales de García de Valdeavellano, Pilar (1976).
- TSPedroMontes = Quintana Prieto, Augusto (1971).
- TToxosoutos = Salvado Martínez, Vicente (1991).
- Ubieto Arteta, Antonio (1955): *Crónica de los estados peninsulares: texto del siglo XIV*. Granada: Universidad de Granada.
- Ubieto Arteta, Antonio (1957): «Observaciones al Cantar de Mio Cid», *Arbor* XXXVII, 145-170.
- Ubieto Arteta, Agustín (1973): *Los "tenentes" en Aragón y Navarra en los siglos XI y XII*. Valencia: [s. n.].
- Uría, Isabel (1981): «Sobre la unidad del mester de clerecía del siglo XIII. Hacia un replanteamiento de la cuestión», en C. García Turza: *Actas de las III Jornadas de Estudios berceanos*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 179-188.
- Uría, Isabel (2000): *Panorama crítico del mester de clerecía*. Madrid: Castalia.
- Vallín, Gema (1996): *Las cantigas de Pay Soarez de Taveirós*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- Varela Barreiro, Xavier (1998): «Verrá: Os futuros irregulares con vibrante múltiple na Lírica profana», en J. L. Couceiro / L. Fontoira (eds.): *Día das Letras Galegas 1998. Martín Codax, Mendiño, Jobán de Cangas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, 175-188.
- Varela Barreiro, Xavier (1999): «Evolución do radical dos pretéritos irregulares sigmáticos», en R. Álvarez / D. Vilavedra (eds.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó Profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, I, 1047-1072.
- Varela Barreiro, Xavier (2005): «Os usos das letras maiúsculas no *Cancioneiro da Ajuda*», en A. I. Boullón / X. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 275-288.
- Varela Sieiro, Xaime (1998): «Sobre el término *perfia* en la documentación medieval latina de Galicia», *Bulletin Du Cange* 56, 251-260.
- Varela Sieiro, Xaime (2000): «*Petras y petras mobiles et immobiles*: constituyentes de enumeraciones formularias en la documentación altomedieval de Galicia», *Bulletin Du Cange* 58, 211-217.
- Varela Sieiro, Xaime (2003): *Léxico cotián na Alta Idade Media de Galicia: o enxoval*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1904 [1990]): *Cancioneiro da Ajuda*. Reimpressão da edición de Halle (1904), acrescentada de um prefácio

- de Ivo Castro e do glossário das cantigas (*Revista Lusitana*, XXIII). 2 vols. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1908): «Contribuições para o Dicionário Etimológico das Línguas Hispânicas», *Revista Lusitana* XI, 1-62.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1910): «Mestre Giraldo e os seus Tratados de Alveitaria e Cetraria. Parte I: estudo literario. Parte II: Estudos etimológicos. Contribuições para o futuro Diccionario Etimológico das Línguas Românicas Peninsulares», *Revista Lusitana* XIII, 149-432.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (2004): *Glosas marginais ao Cancioneiro medieval português*. Ed. de Y. Frateschi Vieira / J. L. Rodriguez / M. I. Morán Cabanas / J. A. Souto Cabo. Coimbra: Universidade; [Brasil]: Unicamp – [Santiago de Compostela]: Universidade de Santiago de Compostela. [Trad. de *Randglossen zum alportugiesischen Liederbuch*, publicadas na revista *Zeitschrift für romanische Philologie* entre 1896 e 1905]
- Vasconcelos, José Leite de (1928): *Antroponímia Portuguesa. Tratado comparativo da origem, significação, classificação e vida do conjunto dos nomes próprios, sobrenomes e apelidos, usados por nós desde a Idade-Média até oje*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Vasconcelos, José Leite de (1959⁴): *Lições de Filologia Portuguesa*. Rio de Janeiro: Livros de Portugal.
- Ventura, Joaquim (1995): «Toponímia nas cantigas de sátira obscena do cancionero medieval galego-português», en J. Salvador Paredes (ed.): *Medioevo y Literatura: Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*. Granada: Universidad de Granada, vol. IV, 475-490.
- Viaxe 1745* = Sarmiento, Martín (1975).
- Vieira, Yara Frateschi (1999): *En cas dona Maior. Os trovadores e a corte senhorial galega do século XIII*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Viejo, Julio (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Vilaboi Freire, Pilar (1991): «Algunhas observacións da grafía *b* no galego», *Cadernos de Lingua* 3, 169-173.
- Vilar, Hermínia Vasconcelos (2005): *Afonso II. Um rei sem tempo*. Lisboa: Círculo de Leitores.
- Vilavedra, Dolores (1999): *Historia da literatura galega*. Vigo: Galaxia.
- Villanueva, Joaquín Lorenzo / Jaime Villanueva (1803-1852): *Viage literario a las iglesias de España*. 22 vols. Madrid: Imprenta de la Real Academia de la Historia.
- Viña Liste, José María (ed.) (1993): *Textos medievales de caballerías*. Madrid: Cátedra.

- Walsh, Thomas J. (1991): «Spelling lapses in Early Medieval Latin documents and the reconstruction of primitive Romance phonology», en R. Wright (ed.), 205-218.
- Williams, Edwin (1938 [1975³]): *From Latin to Portuguese. Historical Phonology and Morphology of the Portuguese Language*. Philadelphia – Oxford: University of Pennsylvania Press – Oxford University Press. [Trad. portuguesa de Antônio Houaiss: *Do Latim ao Português. Fonologia e Morfologia Históricas da Língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975³].
- Wolf, Heinz Jürgen (1991): *Glosas Emilianenses*. Hamburg: Buske.
- Wright, Roger (1983): «La no existencia del latín vulgar leonés», *Incipit* III, 1-7, 223-230.
- Wright, Roger (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Madrid: Gredos [Trad. ao español de *Late latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: Francis Cairos, 1982].
- Wright, Roger (ed.) (1991a): *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. London – New York: Routledge.
- Wright, Roger (1991b): «La enseñanza de la ortografía en la Galicia de hace mil años», *Verba* 18, 5-25.
- Wright, Roger (2000): *El tratado de Cabrerros (1206): estudio sociofilológico de una reforma ortográfica*. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield Collage.
- Wright, Roger (2004): «La representación escrita del romance en el reino de León entre 1157 y 1230», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Wunderli, Peter (1965): «Die ältesten romanischen Texte unter dem Gesichtswinkel von Protokoll und Vorlesen», *Vox Romanica* 24, 44-63.
- Zimmermann, Michel (1989): «Glose, tautologie ou inventaire? L'énumération descriptive dans la documentation catalane du x au xii^e siècle», *Cahiers de Linguistique hispanique médiévale* 14-15, 309-338.
- Zink, Michel (1974): «Sur un sermon catalano-provençal du xii^e siècle», en *Mélanges d'histoire littéraire offerts à Ch. Rostaing*. Lieja: Association des Romanistes de l'Univ. de Liège, 1245-1251.
- Zink, Michel (1976, 1982²): *La prédication en langue romane avant 1300*. Paris: Honoré Champion.

SIGLAS DOS ARQUIVOS MÁIS FRECUENTEMENTE CITADOS

- AA = Arquivo de Antealtares. Convento de San Paio (Santiago).
- ACL = Arquivo da Catedral de Lugo.
- ACOu = Arquivo da Catedral de Ourense.
- ACZ = Archivo de la Catedral de Zamora.
- ADA = Archivo Diocesano de Astorga.
- AHN = Archivo Histórico Nacional (Madrid).
- AHNS = Archivo Histórico Nacional de Salamanca.
- AHPOu = Arquivo Histórico Provincial de Ourense.
- AMC = Archivo del Monasterio de Carrizo.
- ARG = Arquivo do Reino de Galicia (A Coruña).
- ASMC = Archivo del Monasterio de Santa María de Carvajal de León.